



**HZC** hochschulzentrum china  
德国奥斯纳布吕克应用科学大学  
对华高等教育中心  
eine initiative der hochschule osnabrück



**HOCHSCHULE  
OSNABRÜCK**  
UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES



# BERICHT ÜBER DIE CHINA-AKTIVITÄTEN DER HOCHSCHULE OSNABRÜCK

## 德国奥斯纳布吕克应用科学大学 与中国相关活动的年度工作报告

Berichtszeitraum

报告期

September 2017 – August 2018

2017年9月 – 2018年8月



## Inhaltsverzeichnis

## 目录

|            |  |                               |           |
|------------|--|-------------------------------|-----------|
| <b>1</b>   | <b>Bericht über die Aktivitäten des Hochschulzentrums China (HZC)</b>  | <b>对华高等教育中心 (HZC) 的工作报告</b>   | <b>6</b>  |
| <b>1.1</b> | <b>Wissenschaftsbezogene Aktivitäten und Veranstaltungen</b>   | <b>学术活动</b>                   | <b>6</b>  |
| <b>1.2</b> | <b>Studierendenbezogene Aktivitäten und Veranstaltungen</b>  | <b>面向学生的活动</b>                | <b>12</b> |
| <b>1.3</b> | <b>Stipendienprogramm „Fachkräfte für die Wirtschaft: Deutschland – China (FdW)“</b>   | <b>“中德经济界专业人才(FdW)” 奖学金项目</b> | <b>18</b> |
| <b>2</b>   | <b>Berichte der Fakultäten und zentralen Bereiche</b>  | <b>各院系以及校级部门的报告</b>           | <b>19</b> |
| <b>2.1</b> | <b>Fakultät Agrarwissenschaften und Landschaftsarchitektur</b>   | <b>农业与景观设计学院</b>              | <b>19</b> |
| 2.1.1      | Exkursion nach Shanghai im Rahmen des Studiengangs Landschaftsarchitektur  | 景观设计专业的上海游学报告                 | 19        |
| 2.1.2      | Summer University des Masterstudiengangs „Boden-Gewässer-Altlasten“  | “土壤、水域、遗留物” 硕士专业的暑期大学         | 27        |
| <b>2.2</b> | <b>Fakultät Ingenieurwissenschaften und Informatik</b>   | <b>信息与工程学院</b>                | <b>33</b> |
| 2.2.1      | Erfahrungsbericht als Gastwissenschaftler für ein Jahr im Osnabrücker Labor für Messtechnik und Messsignalverarbeitung (LMM) | 测量技术与测量信号处理实验室访问学者的经验报告       | 33        |
| 2.2.2      | Delegation von der Nanjing Xiaozhuang Universität  | 南京晓庄学院代表团访问                   | 35        |
| 2.2.3      | Beteiligung an Aktivitäten des HZC   | 参与 HZC 的活动                    | 40        |
| <b>2.3</b> | <b>Fakultät Management, Kultur und Technik (Lingen)</b>  | <b>管理、文化与技术学院 (林根)</b>        | <b>43</b> |
| 2.3.1      | Besuch einer Delegation in Lingen  | 中国代表团访问林根校区                   | 43        |
| <b>2.4</b> | <b>Fakultät Wirtschafts- und Sozialwissenschaften</b>  | <b>经济与社会学院</b>                | <b>45</b> |
| 2.4.1      | Aktivitäten im Programm „International Event Management Shanghai (IEMS)“   | “中德合作会展经济与管理” 专业的活动           | 45        |
| 2.4.2      | Aktivitäten im Programm „Internationales Logistikmanagement China (LOGIn-CHINA)“   | “中德合作物流管理” 专业的活动              | 60        |
| 2.4.3      | Logistik-4.0-Labor   | 物流 4.0 实验室                    | 70        |
| 2.4.4      | Europäischer Masterstudiengang MARIHE  | 欧盟伊拉斯谟项目“高等教育研究与创新” 硕士专业      | 75        |

|            |  |                           |           |
|------------|--|---------------------------|-----------|
| <b>2.5</b> | <b>Center for International Mobility</b>   | <b>国际流动中心</b>             | <b>77</b> |
| 2.5.1      | Drittmittelförderung für China-Kooperationen                                       | 促进与中国合作的第三方资助             | 77        |
| 2.5.2      | Chinesische Beteiligung an der International Staff Week                            | 中国代表参加“国际员工周”             | 78        |
| <b>3</b>   | <b>Weiterbildungsaktivitäten</b>   | <b>培训活动</b>               | <b>80</b> |
| <b>3.1</b> | <b>Weiterbildung für Vertreter*innen der Hefei Universität</b>                     | <b>合肥学院代表团参加培训</b>        | <b>80</b> |
| <b>3.2</b> | <b>Weiterbildung für Berufsschul- und Berufshochschullehrer*innen in Osnabrück</b> | <b>职业学校与高职院校教师代表团参加培训</b> | <b>81</b> |
| <b>3.3</b> | <b>Weiterbildung für Berufshochschuldirektor*innen in Osnabrück</b>                | <b>高职院校校长代表团参加培训</b>      | <b>82</b> |
| <b>3.4</b> | <b>Weiterbildung für Vertreter*innen der Yuncheng University</b>                   | <b>运城学院代表团参加培训</b>        | <b>83</b> |
| <b>4</b>   | <b>Publikationen</b>   | <b>发表的著作、论文以及报告</b>       | <b>84</b> |
| 4.1        | Schriftliche Publikationen   | 著作、论文                     | 84        |
| 4.2        | Vorträge   | 报告                        | 85        |
| <b>5</b>   | <b>Pressemitteilungen</b>  | <b>新闻报道</b>               | <b>87</b> |
| <b>6</b>   | <b>Statistiken</b>   | <b>统计数据</b>               | <b>89</b> |
| 6.1        | Incoming   | 来我校的中国留学生                 | 89        |
| 6.2        | Outgoing   | 去中国留学的我校学生                | 91        |
| 6.3        | Chinesisch-Kurse an der Hochschule Osnabrück                                       | 我校学生学习中文人数                | 91        |
| <b>6.4</b> | <b>Statistiken zu den TNB-Programmen</b>   | <b>TNB 项目的相关统计数据</b>      | <b>92</b> |
| 6.4.1      | IEMS   | 中德合作会展经济与管理专业             | 92        |
| 6.4.2      | LOGinCHINA   | 中德合作物流管理专业                | 92        |
| <b>7</b>   | <b>Autorenverzeichnis</b>  | <b>作者目录</b>               | <b>93</b> |

## Vorwort

Die Hochschule Osnabrück pflegt seit mehr als drei Jahrzehnten eine intensive Beziehung zur Hochschullandschaft und Industrie Chinas. Einen wichtigen Bestandteil der verschiedenen Kooperationen bilden die Studiengänge International Event Management Shanghai (IEMS) und Logistikmanagement in China (LOGinCHINA), mit jährlich über 530 chinesischen Studierenden in China. Auch Großveranstaltungen, wie das jährlich stattfindende deutsch-chinesische Symposium zur anwendungsorientierten Hochschulausbildung, zeigen die hohe China-Kompetenz und die Intensität der China-Aktivitäten, die von den verschiedenen Fakultäten sowie vom Hochschulzentrum China (HZC) der Hochschule Osnabrück organisiert und durchgeführt werden. Das Hochschulzentrum China (HZC) stellt eine ideale hochschulweite Plattform zum Austausch von Erfahrungen bereit und koordiniert zahlreiche Veranstaltungen.

Dieser Bericht präsentiert Ihnen die große Vielfalt von China-Aktivitäten an der Hochschule Osnabrück, vom Studierenden- und Dozent\*-innenaustausch über Gastwissenschaftler\*-innen bis hin zu gemeinsamen Forschungsprojekten und Exkursionen, die in dem Zeitraum 01. September 2017 bis 31. August 2018 stattgefunden haben.

Ihr Redaktionsteam

Prof. Dr.-Ing. Jörg Hoffmann

Meike Arnold

Clare Gray

Margarete Hellmann

Olga Tautfest

Osnabrück, Dezember 2018

## 前言

几十年以来，奥斯纳布吕克应用科学大学一直与中国的高校系统和工业界维护着深入的合作关系。与中国高校合办的两个出口专业“中德合作物流管理（LOGinCHINA）”专业和“中德合作会展经济与管理（IEMS）”专业是我们与中国合作的亮点。每年在这两个专业注册的学生人数都超过 530 名。此外，有很多大型活动，例如每年在两国轮流举办的中德应用型高等教育研讨会，都体现了我校有很强的中国能力。各个学院和对华高等教育中心（HZC）都组织、实施了大量与中国相关的活动。在此，我校对华高等教育中心（HZC）在全校范围内提供了一个理想的经验交流平台，并协调众多活动。

本报告旨在向您介绍我们在 2017 年 9 月 1 日至 2018 年 8 月 31 日期间举办的丰富多彩的与中国相关的活动：不仅有学生与教师交换，还有访问学者访学，以及与中国合作的研究项目和游学活动。

年度报告编委会

Jörg Hoffmann 工程博士、教授

Meike Arnold

Clare Gray

Margarete Hellmann

Olga Tautfest

奥斯纳布吕克，2018 年 12 月

# 1 Bericht über die Aktivitäten des Hochschulzentrums China (HZC)

Meike Arnold  
Prof. Dr. Hendrik Lackner

## 1.1 Wissenschaftsbezogene Aktivitäten und Veranstaltungen

### Treffen der HZC-Arbeitsgruppe

Auch in diesem Jahr boten die regelmäßigen HZC-Arbeitsgruppentreffen Gelegenheit zum fach- und fakultätsübergreifenden Austausch für chinaaktive und -interessierte Hochschulangehörige.

Die Treffen werden auch im kommenden Jahr im Semesterturnus stattfinden und stehen allen Interessierten offen. Die Anmeldung erfolgt über [m.arnold@hs-osnabrueck.de](mailto:m.arnold@hs-osnabrueck.de). ■

### Osnabrücker China-Gesprächskreis

Der federführend vom HZC ausgerichtete Osnabrücker China-Gesprächskreis, bestehend aus Vertretern der Stadt Osnabrück, der IHK Osnabrück – Emsland – Grafschaft Bentheim, des Landkreises Osnabrück sowie der Universität Osnabrück und dem HZC, findet alle drei Monate im Wechsel bei den verschiedenen Mitgliedern statt. Durch den regelmäßigen Austausch mit den Regionalpartnern konnte ein aktives Netzwerk geschaffen werden, in dem Termine koordiniert und gemeinsame Projekte geplant und beworben werden können. Neben dem jährlich stattfindenden IHK-HZC Praxisworkshop zeigt sich die gute Zusammenarbeit unter anderem bei der gemeinsamen Koordination von Delegationsbesuchen aus China. ■

# 1 对华高等教育中心 (HZC) 的工作报告

Meike Arnold  
Hendrik Lackner 博士、教授

## 1.1 学术活动

### HZC 工作组会议

与往年一样，我们今年也定期召开了 HZC 工作组会议。该会议旨在为学校里对和中国合作感兴趣以及已经积极从事中国合作的教职员工提供跨学科与跨院系相互交流的机会。

这一会议明年将每学期举行一次，我们欢迎所有感兴趣者参加。报名参加会议请电邮至 [m.arnold@hs-osnabrueck.de](mailto:m.arnold@hs-osnabrueck.de)。■

### 奥斯纳布吕克中国对话小组

由 HZC 领头主办的 *奥斯纳布吕克中国对话小组* 由奥斯纳布吕克市、奥斯纳布吕克 – 埃姆斯特兰 – 本特海姆工商会、奥斯纳布吕克县区、奥斯纳布吕克大学和 HZC 的代表组成。会议每三个月轮流在不同成员处召开一次。通过与区域合作伙伴的定期交流，我们得以建立一个活跃的网络用来协调各类活动，并共同计划、推动一些项目。除了每年举办一次的 IHK-HZC 实务工作坊以外，各成员特别是在接待中国代表团访问方面能够联合协调，进行良好的合作。■

## Dozent\*innenaustausch mit der Anhui Academy of Governance (AAG)

Im Berichtszeitraum wurde der Dozent\*innen-austausch mit der Anhui Academy of Governance (AAG) fortgesetzt. Mit der AAG besteht seit zwei Jahren eine Partnerschaft, die unter anderem durch einen aktiven Lehrendenaustausch gelebt wird. Am 7. Dezember 2017 besuchte eine Delegation der AAG unter Leitung des Vizepräsidenten die Hochschule Osnabrück. Im Fokus der Gespräche stand die Vertiefung der Kooperation zwischen den beiden Hochschulen im Bereich Öffentliche Verwaltung. Neben Gesprächen über neue Möglichkeiten der Zusammenarbeit hielt Herr Prof. Dr. Fang Mingyong, Direktor des Anhui Training Centers für Notfallmanagement, einen Gastvortrag zum Thema „Management von Krisen und Naturkatastrophen in China“. Der Vortrag richtete sich an Studierende aus dem 5. Semester des Studiengangs Öffentliche Verwaltung. Unter Anleitung von Prof. Dr. Hermann Heußner hatten sich die Studierenden intensiv auf den Vortrag vorbereitet, sodass sich eine sehr lebhafte Diskussion im Anschluss ergab. Am 23. März 2018 stattete Prof. Dr. Hendrik Lackner der AAG einen Gegenbesuch ab und referierte vor ca. 200 führenden Provinzbeamten über das politische System in Deutschland. ■

## 与安徽行政管理学院（AAG）展开的教师交流

在本年度报告期内，我们与安徽行政管理学院（AAG）继续展开了教师交流。在过去的两年内，与安徽行政管理学院进行的教师交流活动是两校积极合作的生动范例。2017年12月7日，安徽行政学院副校长率团访问了我校，重点探讨了如何深化两所大学在公共行政领域的合作。除了就新的合作可能性进行了交流，安徽省应急管理培训中心主任 Fang Mingyong 教授还做了题为“中国危机与自然灾害管理”的讲座。该讲座面向我校公共行政管理第五学期的学生。在 Hermann Heußner 教授的指导下，学生首先就危机和自然灾害管理这一主题进行了研究。因此，报告结束后，学生们和讲员展开了非常热烈的讨论。2018年3月23日，Lackner 教授回访了安徽行政管理学院，并向约 200 名安徽省高级公务员就德国的政治体系做了演讲报告。■



*Hochrangige Delegation der AAG zu Besuch an der Hochschule Osnabrück  
(Foto: Hendrik Lackner)*

安徽行政管理学院的高层代表团访问我校（照片：Hendrik Lackner）

### Vortrag von Prof. Dr. Xie Libin

Am 15. Juni 2018 bot Herr Prof. Dr. Xie Libin, Direktor des chinesisch-deutschen Instituts für Rechtswissenschaften (CDIR) der China University of Political Sciences and Law (CUPL), chinainteressierten Studierenden der Hochschule sowie der Universität Osnabrück einen spannenden Einblick in das chinesische Rechtssystem. In seinem Vortrag erläuterte Prof. Xie, wie sich die Bedeutung und die Rolle von Gesetzen seit dem chinesischen Kaiserreich bis in die heutige Volksrepublik verändert haben und welche Entwicklungen sich aktuell in China vollziehen.

### 谢立斌教授讲座

2018年6月15日，中国政法大学中德法学院院长谢立斌教授向我校和奥斯纳布吕克大学对中国感兴趣的学生就中国的法律体系做了一场精彩的报告。在他的讲座中，谢教授阐述了法律在中国自封建时期以来直至今日的中华人民共和国所扮演的角色和重要性以及当前的发展态势。



*China-interessierte Studierende folgen dem Vortrag von Prof. Dr. Xie Libin  
(Foto: Hendrik Lackner)*

*对中国感兴趣的学生在兴致勃勃地聆听谢立斌教授讲座（照片：Hendrik Lackner）*

Mit zahlreichen Fallbeispielen aus seiner langjährigen Erfahrung als Rechtswissenschaftler in China und Deutschland vermittelte Prof. Xie die Inhalte anschaulich und leicht verständlich. Zahlreiche Studierende nahmen an der Veranstaltung teil und nutzten im Anschluss an den Vortrag die Möglichkeit, mit dem Experten zu diskutieren. ■

作为精通中德两国法律的法学学者，谢教授透过其亲身经历的许多小故事生动活泼、简洁明了地传达了讲座的内容。来自我校和奥斯纳布吕克大学的众多学生聆听了此次讲座，并在演讲结束后有机会与专家展开热烈的讨论。■

## 10. Deutsch-Chinesisches Symposium zur anwendungsorientierten Hochschulausbildung

## 第 10 届中德应用型高等教育研讨会



*Über 100 Vertreter\*innen von Hochschulen, Unternehmen und bildungsnahen Institutionen aus Deutschland und China nahmen am 10. Deutsch-Chinesischen Symposium zur anwendungsorientierten Hochschulausbildung teil. (Foto: Önder AI, VIP Foto)*

*100 多名来自中德高校、企业和教育机构的代表参加了第十届中德应用型高等教育研讨会。(照片: Önder AI, VIP Foto)*

Am 2. und 3. November 2017 richtete die Hochschule Osnabrück zusammen mit der Hefei Universität das Deutsch-Chinesische Symposium zur anwendungsorientierten Hochschulausbildung in Osnabrück aus. Das Symposium, das 2017 sein zehnjähriges Bestehen feierte, zählt mittlerweile zu einem der zentralen Termine für den Austausch über die aktuellen Entwicklungen und Trends im anwendungsorientierten Hochschulwesen. Leitthema des Symposiums war die „Förderung von Startups und Entrepreneurship im Hochschulbereich“. Über 100 Vertreter\*innen von mehr als 50 Hochschulen, Unternehmen und bildungsnahen Institutionen aus Deutschland und China waren der Einladung nach Osnabrück gefolgt, um die Rolle von Hochschulen in der Gründerszene zu diskutieren.

2017 年 11 月 2 日和 3 日，奥斯纳布吕克应用科学与合肥学院共同举办了中德应用型高等教育研讨会。2017 年正逢研讨会成功举办十周年庆典。研讨会发展至今已成为应用型高等教育领域专家就当前现状和发展趋势进行交流的重大平台之一。本届研讨会的主题是“促进大学生创业和高校的创业教育”。来自中德两国 50 多所大学、企业和教育机构的 100 多名代表应邀来到奥斯纳布吕克，共同讨论高校在促进创业方面应扮演的角色。



*Oberbürgermeister Wolfgang Griesert eröffnete das Symposium (Foto: Pomelo Wang)*

*Wolfgang Griesert 市长宣布研讨会开幕 (照片: Pomelo Wang)*



*Herr Li Zhi, Direktor der Abteilung für höhere Bildung des Ministry of Education der VR China (Foto: Pomelo Wang)*

*中国教育部高等教育司办公室主任李智先生致辞 (图片: Pomelo Wang)*

Grußworte vom Osnabrücker Oberbürgermeister Wolfgang Griesert, von Dr. Stephan Venzke, Leiter des Referats für Internationale Angelegenheiten des niedersächsischen Ministeriums für Wissenschaft und Kultur, von Prof. Li Heping, Bildungsminister der Provinz Anhui sowie von Li Zhi, Direktor der Abteilung für höhere Bildung des Ministry of Education der VR China unterstrichen die Bedeutung,

奥斯纳布吕克市市长 Wolfgang Griesert 先生、下萨克森州科文部司长 Stephan Venzke 博士、安徽省教育厅厅长李和平教授、中国教育部高等教育司办公室主任李智先生都强调了研讨会现在在中德两国的重要性。

die das Symposium inzwischen in China und Deutschland hat.



*Beim Präsident\*innen-Dialog diskutierten deutsche und chinesische Hochschulpräsident\*innen über das Leitthema (Foto: Hendrik Lackner)*

*来自中德两国的高校校长们在校长对话中就高等教育政策的最新发展动态展开讨论 (照片: Hendrik Lackner)*

An den zwei Tagen stellten Vertreter\*innen deutscher und chinesischer Hochschulen ihre innovativen Projekte zur Förderung von Studierenden mit Gründungsinteresse vor. Gründer\*innen von Startups und bestehender Unternehmen gaben zudem Einblicke in ihre eigene Gründungsgeschichte und erläuterten, welche Unterstützung sie dabei erhalten hatten. Im Rahmen einer Podiumsdiskussion erörterten Hochschulpräsident\*innen aus China und Deutschland zum Abschluss des ersten Tages die Rolle der Hochschulen bei der Förderung von studentischen Startups. Am zweiten Tag boten interaktive Arbeitsgruppen die Möglichkeit zum Austausch über das Leitthema und zu allgemeinen Fragestellungen in der anwendungsorientierten Hochschulausbildung. ■

在接下来的两天里，德国和中国大学的代表们展示了他们用以支持学生创业的创新项目。一些新创企业和企业的创始人介绍了他们自己的创业历史和他们当时所获得的支持。作为嘉宾讨论的一部分，来自中国和德国的大学校长们在研讨会第一天结束时探讨了高校在促进学生创业方面应起的作用。在研讨会的第二天，各工作组有机会以互动交流的方式就应用型高等教育的热点议题和普遍问题交换意见。■

## 1.2 Studierendenbezogene Aktivitäten und Veranstaltungen

### Beratungsangebote und Vorbereitungsworkshops für Studierende

Neben individueller Beratung für china-interessierte Studierende bot das HZC auch in diesem Jahr Workshops zur Vorbereitung eines China-Aufenthaltes an. In dem Workshop werden den Studierenden Hintergrundinformationen zur aktuellen politischen und wirtschaftlichen Situation Chinas sowie Tipps zum Alltagsleben in China vermittelt. Neben Vorbereitungsworkshops für Studierende der Fakultät WiSo, die ein Auslandssemester in China planen, wurden weitere Workshops an der Fakultät AuL und an der Fakultät MKT in Lingen angeboten. ■

### Erste HZC-Summer University in China vom 3. bis 14.9.2017

Anfang September bot das HZC erstmals elf Studierenden der Hochschule Osnabrück die Möglichkeit, an der HZC-Summer University „Interkulturelle Kommunikation: Deutschland – China“ teilzunehmen. Die Summer University wurde hochschulweit ausgeschrieben und richtete sich an Studierende aller Fakultäten und Semester. Als wissenschaftliche Leiter der Summer University fungieren Prof. Dr. Hendrik Lackner sowie der Direktor des Konfuzius Instituts Stralsund, Herrn Sun Jianan. Die Reiseleitung und Organisation liegen in den Händen von Meike Arnold, Leiterin der HZC-Geschäftsstelle.

## 1.2 面向学生的活动

### 为学生提供的咨询活动和留学预备工作坊

除了面向对去中国留学感兴趣的学生提供个人咨询外，HZC 今年再次为准备去中国留学的学生提供了中国留学预备集训。集训旨在向学生们介绍中国当前的政治和经济形势以及相关背景，并为他们提供在中国生活的有用建议。我们不仅为经济与社会学院准备前往中国留学的学生提供了这样的集训，也还在农业与景观设计学院和林根的管理、文化与技术学院同样举办了这一活动。■

### 首期 HZC 中国暑期大学于 2017 年 9 月 3 日-14 日举办

9 月初，HZC 为奥斯纳布吕克应用科学大学的 11 名学生提供了参加 HZC “中德跨文化交流”暑期大学的机会。暑期大学属于校级活动，面向所有院系和各个学期的学生开放。暑期大学的学术主任是 Lackner 教授和斯特拉松德孔子学院的院长孙建安先生，HZC 的办公室执行主任 Meike Arnold 女士负责组织了具体行程。



*Die Teilnehmer\*innen der ersten HZC-Summer University in Peking  
(Foto: Hong Lei)*

*第一届 HZC 暑期大学的参加者在北京（摄影：洪磊）*



*Zum Auftakt der Summer University hörten die Studierenden einen Vortrag  
von Prof. Dr. Hans-Wolf Sievert zur chinesischen Kultur (Foto: Meike Arnold)*

*在暑期大学的启动会议上，Hans-Wolf Sievert 博士、教授向同学们就中国文化做了演讲报告（摄影：Meike Arnold）*

Im Rahmen eines zweiwöchigen Aufenthalts in China erhielten die Teilnehmenden vielfältige Einblicke in die chinesische Kultur, Wirtschaft und Sprache. Organisiert wurde das Programm in Zusammenarbeit mit der Hefei Universität und dem Konfuzius Institut Stralsund. Im Fokus des Programms stand eine Projektarbeit, die in deutsch-chinesischen Kleingruppen bearbeitet und anschließend präsentiert wurde. Die Teilnehmenden setzten sich dadurch nicht nur intensiv mit aktuellen

在中国游学的两周内，参加的学生深入了解了中国的文化、经济和语言。暑期大学的日程是与合肥大学和斯特拉松德孔子学院合作制定的。其中，日程的重点是中德学生组成不同小组，共同研究并完成一个小课题，最后由各小组展示他们的成果。这样的项目任务不仅使学生们深入研究了当前的有关中国

china-relevanten Themen auseinander, sondern sammelten auch Erfahrungen in der interkulturellen Zusammenarbeit mit ihren chinesischen Kommilitonen. Bei Besichtigungen von deutschen und chinesischen Unternehmen erhielten die Teilnehmenden zudem Einblicke in das Arbeitsleben in China.

的主题，还让他们能够有机会通过与中国学生合作积累跨文化交流的经验。通过参观当地的中国和德国企业也使暑期大学的参加者们了解了中国的职业生活。



*Der Vortrag in der Auslandshandelskammer (AHK) Shanghai gab Einblicke in die deutsch-chinesischen Wirtschaftsbeziehungen. (Foto: Meike Arnold)*  
学生们在上海德国工商会聆听有关中德经济关系的报告（照片：Meike Arnold）

Ein kulturelles Rahmenprogramm, das Exkursionen nach Peking, Shanghai und in die Gelben Berge umfasste, rundete das Programm ab. Die Summer University wird in Zukunft einmal jährlich angeboten. ■

前往北京、上海和黄山游览的文化活动也是暑期大学的有益组成部分。暑期大学以后将每年举办一次。■

### **Chinesisch Sprachkurse für Mitarbeitende und Lehrende**

Auch in diesem Jahr konnte der Chinesisch-Sprachkurs für Lehrende und Mitarbeitende der Hochschule Osnabrück fortgesetzt werden. Die Teilnehmenden absolvierten erfolgreich die HSK2-Prüfung. ■

### **面向教师和员工的中文课**

我们今年也继续向我校的教师和员工提供了中文课。所有参加中文课的教师和员工都顺利通过了 HSK 2 考试。■

### **Interkulturelle Workshops für Lehrende und Mitarbeitende**

Zudem bot das HZC auch in diesem Jahr einen Workshop für Lehrende und Mitarbeitende der Hochschule Osnabrück an, in dem

### **面向教师和员工的跨文化培训工作坊**

除了为教师和员工提供深入的语言课程外，HZC 今年也再次为学校的教职员工举办了一

kulturelle und historische Hintergründe zu China vorgestellt wurden. Ziel des Workshops war es, das Verständnis der chinesischen Kultur zu verbessern. Der Workshop fand an der Fakultät MKT in Lingen statt. Der Workshop stand auch interessierten Studierenden offen. ■

### Winterkurs “Interkulturelles Training: Deutschland”

Vom 28.1. bis 9.2.2018 besuchte eine Studierendengruppe aus der Provinz Shaanxi die Hochschule Osnabrück. Insgesamt nahmen 15 Studierende von drei angesehenen chinesischen Universitäten – der Northern Agricultural and Forestry University, der Xi’an University of Science and Technology sowie der Northwestern Polytechnical University – teil.

个工作坊，介绍了中国的文化和历史背景。工作坊旨在提高参加者对中国文化的理解。本次工作坊在林根的管理、文化和技术学院举行。■

### 来自中国的学生参加“德国跨文化训练”冬令营

2018年1月28日至2月9日，陕西省的一个大学生代表团首次访问了我校。该团共计15名学生来自三所著名大学 – 西北农林大学、西安科技大学和西北工业大学。



15 Studierende aus Xi’an besuchten die Hochschule Osnabrück, um die deutsche Kultur kennenzulernen. (Foto: Meike Arnold)

来自西安的15名学生参加了我校举办的冬令营，了解德国文化。

(照片: Meike Arnold)

Frau Ying Lackner, Chinesisch-Dozentin an der Hochschule Osnabrück, organisierte ein umfangreiches Programm für die Gruppe, bei dem die chinesischen Studierenden die deutsche Bildungslandschaft kennenlernten und Einblicke in die Wirtschaft, Kultur und Geschichte Deutschlands erhielten. Das HZC unterstützte das Programm.

此次内容丰富的冬令营由我校汉语教师 Ying Lackner 女士组织。学生们在营会期间对德国的教育、经济、文化和历史都有了深入了解。HZC 对该项目也提供了支持。

Neben einer Einführung in die deutsche Sprache und Fachvorträgen zum deutschen Bildungssystem standen Exkursionen in das Osnabrücker Umland sowie nach Köln, Bremen und Braunschweig an. Unternehmensbesuche bei Airbus, in die VW-Autostadt sowie zur IHK Osnabrück – Emsland – Grafschaft Bentheim und bei der Sievert AG ermöglichten zudem vertiefende Einblicke in die deutsche Wirtschaft. Die Studierenden waren sehr beeindruckt, dass Prof. Dr. Sievert die Gruppe persönlich empfing und die China-Aktivitäten der Sievert AG in chinesischer Sprache vorstellte.

在专业讲座中首先向学生们介绍了德语语言和德国教育体系，之后学生们去奥斯纳布吕克地区以及科隆、不来梅和不伦瑞克进行了游学考察。参观空中客车、大众汽车城和生产线，以及拜访奥斯纳布吕克-埃姆斯特兰 – 本特海姆县工商联和西伟德集团都使学生们深入了解了德国经济。Sievert 教授还亲自接待，并用中文介绍了西伟德集团在中国的活动，给冬令营的学生们留下了深刻的印象。



*Prof. Dr. Hans-Wolf Sievert begrüßte die chinesischen Gäste persönlich und beeindruckte mit seinen Chinesisch-Kenntnissen (Foto: Hendrik Lackner)*  
Sievert 教授亲自欢迎来自中国的学生们，他流利的中文给学生们留下了深刻印象（照片：Hendrik Lackner）

Ein Höhepunkt des Besuchs war der deutsch-chinesische Abend in der Caprivi Lounge, bei dem deutsche und chinesische Studierende gemeinsam Spezialitäten aus ihren Heimatländern zubereiteten und sich über die Unterschiede und Gemeinsamkeiten der beiden Kulturen austauschten.

此次访问的一个亮点是在我校卡皮里维生活馆举行的中德文化之夜，中德两国的学生在这里烹饪了本国的特色菜，并就两种文化的差异和共性进行了交流。



*Chinesische und deutsche Studierende bereiteten beim deutsch-chinesischen Abend gemeinsam Essen zu. (Foto: Meike Arnold)*

*中国和德国学生在中德文化之夜上一起准备佳肴（照片：Meike Arnold）*

Die chinesischen Studierenden zeigten sich begeistert über die Studienbedingungen an der Hochschule Osnabrück. Einige der deutschen Teilnehmer, die bereits in Osnabrück Chinesisch-Kurse belegten, fieberten einem Auslandsstudium in China entgegen und freuten sich über die Gelegenheit, Einblicke in die chinesische Kultur zu erhalten. ■

来自中国的学生们十分赞叹我校良好的学习条件。我校一些已经学习了汉语课程的德国学生通过此次活动也十分期待前往中国留学，亲身体会中国文化。■

### 1.3 HZC-Stipendienprogramm „Fachkräfte für die Wirtschaft (FdW)“

Im Jahr 2018 konnten erneut Jahresstipendien von der Sievert Stiftung für Wissenschaft und von Boge Rubber Plastics GmbH eingeworben werden.

Das Stipendium der Sievert Stiftung für Wissenschaft und Kultur wurde an den LOGinCHINA-Absolventen He Yeying vergeben. Herr He absolviert zunächst ein Orientierungssemester an der Hochschule Osnabrück und anschließend ein Praktikum bei der Sievert AG. In den Semesterferien ist zudem die Teilnahme an Intensivsprachkursen vorgesehen. Durch die Kombination aus Studium und Praxis werden die Stipendiaten auf ein Masterstudium bzw. auf den Berufseinstieg in einem deutschen Unternehmen vorbereitet.

Das Stipendienprogramm bietet bereits seit 2014 chinesischen Bachelorabsolventen die Möglichkeit ein Vorbereitungsjahr in Osnabrück zu verbringen. Insgesamt wurden bereits sechs Stipendiat\*innen in diesem Programm gefördert. ■

### 1.3 HZC 奖学金项目“中德经济界专业人才 (FdW) ”

我们于 2018 年又从西伟德科学与文化基金会和博格橡胶塑料有限公司争取到了年度奖学金名额。

西伟德科学与文化基金会的奖学金授予了 LOGinCHINA 专业的毕业生何晔颖。何先生首先在我校完成一个引导学期的学习，然后在西伟德集团实习。在学校假期期间，他还将参加强化语言班。通过学习和实践的结合，奖学金获得者将为在德国攻读硕士学位或开启职业生涯做好准备。

自 2014 年以来，该奖学金项目致力于为中国毕业生提供在奥斯纳布吕克体验在德国学习、工作的机会。到目前为止，该项目共资助了六名奖学金获得者。■

## 2 Berichte der Fakultäten und zentralen Bereiche

### 2.1 Fakultät Agrarwissenschaften und Landschaftsarchitektur

#### 2.1.1 Faszinierend anders: Landschaftsbau im Reich der Mitte

*Laura Baumert*

Auf Einladung der Nürnberg Messe flogen 17 Studierende und zwei Betreuer der Hochschule Osnabrück Ende Mai 2018 zur internationalen Landschaftsbaumesse nach Shanghai. Neben dem Besuch der Messe „Greenery & Landscaping China Trade Fair“ stand die Besichtigung von Baustellen, Büros und Gärten auf dem Programm. Eine Reise ins Land der Mitte, die sich mit Worten kaum beschreiben lässt.

#### Shanghai, eine Stadt der Superlative

Shanghai ist mit über 24 Mio. Einwohnern die am zweitstärksten besiedelte Stadt Chinas. Schon bei Ankunft in der Metropole lässt sich feststellen: es gibt Hochhäuser soweit das Auge reicht. 2015 wurde mit 632m das damals zweithöchste Gebäude der Welt gebaut, der Shanghai Tower. Weitere Wolkenkratzer sind in Planung, die den Kilometer knacken sollen. Bei der aktuellen Baugeschwindigkeit wird dies nicht mehr lange dauern. Dazwischen sind Restviertel der typisch shanghai-schen Wohnhäuser zu erkennen, die nach und nach von Gerüsten eingebaut werden und aus dem Stadtbild verschwinden. Der Verkehr ist wie in vielen asiatischen Ländern ein Kulturschock: Rote Ampeln zählen nur, wenn den unzähligen E-Bike-Fahrern danach ist (also nie) und Fußgänger sollten sich stets auf ihre eigene Vor- und Nachsicht verlassen.

## 2 各院系和校级机构的报告

### 2.1 农业与景观设计学院

#### 2.1.1 奇妙的不同: 中国的园林绿化

*Laura Baumert*

应纽伦堡展览会的邀请, 我校 17 名学生和 2 名带队老师于 2018 年 5 月末飞往上海参加了“国际园林景观产业贸易博览会”。除了参观博览会, 我们还参观了当地的建筑工地、办公室和花园。此次中国之旅是无法用语言来描述的。

#### 上海, 一个超级城市

上海拥有超过 2400 万居民, 是中国人口第二大城市。到达这一大都市时, 我们的印象是: 放眼望去, 摩天大厦望不到穷尽。2015 年, 这座城市建造了当时的全世界第二高楼, 即上海中心大厦, 高达 632 米。上海还拟建更高的高楼。在目前的施工速度下, 肯定不会花费很长时间。众多高楼之间, 还残余有典型的老式上海住宅, 但它们已被逐渐拆除, 将从城市景观中消失。和许多亚洲国家一样, 当地的交通对我们来说是一种文化冲击: 红灯对很多电动车驾驶员来说形同虚设, 行人必须完全自己前顾后瞻。

Aus dem Bus Richtung Hotel fällt als erstes auf, wie akribisch Landschaftsgärtner trotz des schwülen Klimas die Beetbepflanzung mit überwiegender Handarbeit an großen Straßen entlang pflegen. Doch wird bei der rapiden Bebauungsentwicklung an einen ausreichenden Ausgleich durch Grünflächen im Stadtbild gedacht?

### **Messe GaLaBau China, wie in Nürnberg nur kleiner**

Die internationale Garten- und Landschaftsbaummesse Greenery & Landscaping China, kurz GLC, fand auf dem Gelände der ehemaligen Weltausstellung Green Expo 2010 statt. Diese hatte großen Einfluss auf Infrastruktur und Ausweitung der Stadt, so wurde die Metro von zwei auf 13 Linien erweitert. Heute befinden sich auf dem ehemaligen Expogelände ein Park entlang des Huangpu-Flusses, weiterhin Messen und Ausstellungshallen und einige der westlich aussehenden Shopping-Malls, die überall in der Stadt zu finden sind.

Die GLC selbst überzeugte nicht durch ihre Größe und ihr Besuch war daher ernüchternd. Im Eingangsbereich präsentierten sich international bekannte Marken wie Husqvarna, Stihl oder Makita mit ungewöhnlichen Produkten wie einer klimatisierten Jacke, die bei den heißen Temperaturen in China die Arbeit erleichtern soll. Im hinteren Bereich wurde es immer schwieriger herauszufinden, welche Marken und Produkte sich präsentierten, da statt wie von einer internationalen Messe erwartet nicht auf Englisch, sondern überwiegend auf Mandarin kommuniziert wurde. Es fanden sich Baumschulen, die sich auf die Produktion von Magnolien konzentrierten, Firmen, die Holzlack aus Deutschland anboten und „Produktneuheiten“ wie farbige Deckschichten für Pflaster oder fluoreszierender Asphalt, die den meisten Studierenden bereits aus Deutschland bekannt waren.

从大巴到酒店的路上，我们首先注意到的是，尽管气候潮湿，但是园丁仍在大部分以手作的方式精心护理种植的植物。在城市建筑快速发展的过程中，是否想过通过绿地建设在城市景观中找到平衡呢？

### **中国的 GaLaBau 展览会，有点像纽伦堡的展览会，只是小一些**

上海国际园林景观产业贸易博览会，简称 GLC，在 2010 年世博会的展馆举行。当年的世博会对这座城市的基础设施建设和扩建产生了很大影响，为此地铁从 2 条线扩展到了 13 条线。今天，在当时的世博会场地上，沿着黄浦江有一个公园，此外仍然有很多展览馆和一些遍布整个城市的一些西方样式的购物中心。

GLC 本身规模并不大，参观者可能也因此不是很多。在入口处，一些国际知名品牌，如 Husqvarna、Stihl 或 Makita 展示了一些不寻常的产品，例如调温夹克衫，目的是让工人在中国炎热的气温下变得较为舒适。越往展馆后面走，越难看出来展示的是哪些品牌和产品，因为不是像对一个国际展览会所期待的那样可以用英语交流，而是主要使用普通话。在展览馆可以看到有以玉兰树为主要产品的公司，有提供德国木材清漆和“新产品”的公司 – 如铺石路面或荧光沥青的彩色涂层-，但大部分学生都知道在德国市场上已有这些产品。

Ein kurzer Einblick in das Vortragsprogramm der GLC zeigte, dass in China das Nachdenken über Themen wie Nachhaltigkeit in der Stadt und Dachbegrünung gerade erst anfängt.

浏览了 GLC 的报告目录便可了解到，中国现在已经开始思考城市的可持续发展和绿化屋顶等问题了。



*Die Exkursionsgruppe mit Dolmetscherin Klaudia (7. von links) beim Eingang zur GLC (Foto: Kai Breulmann)*

*游学团队，翻译 Klaudia (左起第7位)，GLC 的入口处 (照片: Kai Breulmann)*

## China ist anders

Bei einem äußerst interessanten Vortrag von Daniel Eckmann, Abteilungsleiter Market Entry & Business Development bei der AHK Shanghai, entstanden bei den Studierenden erste Ideen, auch in Shanghai im Garten- und Landschaftsbau Fuß zu fassen oder zumindest Praktika zu erwägen. Nach einem diskussionsreichen Nachmittag über Themen, wie die deutsch-chinesischen Wirtschaftsbeziehungen, die Gründung deutscher Unternehmen in Shanghai oder nach einer Utopie klingenden Regierungspläne wie das Social Credit System resümierte das Zitat „China is different“ alles bisher Erlebte und bereitete uns auf die nächsten Tage vor.

## 中国与众不同

在聆听德国工商大会上海代表处 (AHK) 市场进入和商业发展部门主任 Daniel Eckmann 的精彩讲座时，学生们产生了在上海园艺和景观建筑业立足的想法，或者至少考虑在上海实习。大家还就中德经济关系、德国企业在上海成立分公司，以及社会信用体系等主题展开了激烈的讨论。用“中国与众不同”这句话来总结我们现已经历的中国最为恰当不过，同时也让我们为接下来的几天做好准备。

Um das Messeprogramm abzurunden, lud die GLC und Nürnberg Messe zu einem formellen Dinner, inklusive Sektempfang auf einer Rooftopbar mit Blick auf die Skyline Pudongs ein. Pudong ist als Businessviertel Shanghais vom wirtschaftlichen Wachstum am stärksten betroffen. Hier befinden sich neben dem Shanghai Tower das Shanghai World Financial Center und der Oriental Pearl Tower als die drei höchsten Gebäude der Stadt.

### **Bauprojektmanagement in Fernost**

Das Projekt Shanghai Yangpu French and German School bestand aus einem französischen und einem deutschen Schulgebäude für insgesamt 1.400 Schüler, die einen gemeinsamen Schulhof mit Sport-, Aufenthalts- und Veranstaltungsmöglichkeiten teilen. Projektmanager Stephan Gaida von BSInprocon Engineering Consulting (Shanghai) Co., Ltd. führte über die Baustelle, auf der die Arbeiten stillstanden, da „mit Abschluss des Vertrags die Verhandlungen beginnen“ und der Unternehmer aufgrund von Diskrepanzen mit dem Bauherrn seine Arbeitskräfte abgezogen hatte.

GLC und die Nürnberger Messe haben schließlich alle eingeladen, um an einer Weinempfangsfeier teilzunehmen, die den Abschluss der Messeaktivitäten darstellt. Die Feier findet in einem Rooftopbar mit Blick auf die Skyline Pudongs statt. Pudong ist als Businessviertel Shanghais vom wirtschaftlichen Wachstum am stärksten betroffen. Hier befinden sich neben dem Shanghai Tower das Shanghai World Financial Center und der Oriental Pearl Tower als die drei höchsten Gebäude der Stadt.

### **远东的建筑项目管理**

上海杨浦德法学校项目要为法国学校和德国学校分别建一所校舍，可共计容纳 1,400 名学生，这些学生将共享体育、娱乐和活动等公共空间。BSInprocon 工程咨询(上海)有限公司项目经理 Stephan Gaida 带我们参观了建筑工地，但工地上无人工作，因为“签了合同才开始谈判”，承包商由于与建筑商之间存在意见分歧，因此承包商撤回其员工。



*Die Baustelle der deutsch-französischen Schule steht still, weil der Unternehmer die Arbeiten eingestellt hat (Foto: Kai Breulmann)*

*由于承包商停工，德法学校的建筑工地因此悄无声息 (照片：Kai Breulmann)*

Die Arbeitskräfte, von denen üblicherweise 400 bis 600 auf der Baustelle tätig sind, kommen meist als Wanderarbeiter aus kleineren Städten um Shanghai. Sie arbeiten sechs bis sieben Tage in der Woche und erhalten für eine Schicht von 6.00 – 22.00 Uhr 200 RMB, was etwa 25 Euro entspricht. Es gibt in China nicht so ein umfassendes Ausbildungssystem wie in Deutschland, sodass die Jüngsten nach 12 Schuljahren mit etwa 20 Jahren ohne Vorwissen auf der Baustelle anfangen. Sie werden direkt auf der Baustelle von erfahrenen Arbeitern, die die Position eines Vorarbeiters einnehmen, in Schichten eingeteilt und eingearbeitet.

在建筑工地上通常有 400 到 600 名工人工作，他们大多是来自上海周边小城镇的农民工。他们每周工作六到七天，从早上 6 点到晚上 10 点一班，可以挣 200 元人民币，约合 25 欧元。在中国没有像德国一样的职业培训体系，所以工地上最年轻的人都是那些结束在学校 12 年的学习后，大约在 20 岁左右在没有任何基础知识的情况下开始在建筑工地工作。经验丰富的工人担任领班，直接在现场分班，使年轻的建筑工人们熟悉工作。



*Lehrreiche Einblicke in die chinesische Art des Bauens  
(rechts Stephan Gaida) (Foto: Kai Breulmann)*

一堂了解中国式施工的有益课堂 (照片: Kai Breulmann)

Auffallend war die Auseinandersetzung mit dem Thema Sicherheit, die mit einem leuchtend roten, aber wenig nützlichem „Sicherheits-schrank“ gefüllt mit Eimern und Schaufeln abgedeckt sein sollte.

Trotz des Ausfalls der Bautätigkeiten ließen sich Unterschiede im Bauablauf im Vergleich zu Deutschland feststellen. Vieles wird per Hand gemacht, zum Beispiel das Abladen von Steinen, da Paletten nur in der Produktion des Materials zur Verfügung stehen. Als Baustellensicherung im schlammigen Boden Shanghais wurden überschnittene Bohrpfahlwände eingebaut, die anschließend dauerhaft existent bleiben. Schalelemente für die Bewehrung gab es nicht, die Stangen werden in einer Länge zur Baustelle geliefert. Dort werden sie manuell geschnitten und jedes Element in Maßarbeit gefertigt. Durch die salzige Luft darf das Material maximal zwei Wochen liegen, sonst ist eine Bürstenreinigung vor der weiteren Verarbeitung erforderlich. Für die Vorbereitung der Schalung sind allein 100 Arbeitskräfte zuständig.

引人注意的是，我们看到了一个鲜红色的，不是太实用的“安全柜”，里面放满了水桶和铁锹，以此来提醒人们注意安全。

尽管在现场没有进行施工，但仍然可以观察到与德国的施工差异：很多工作，例如卸载石头都是手工完成的，因为只是在材料生产中才用托盘。上海的土壤非常泥泞，为了确保工地安全，安装了钻孔桩墙，它们接下来就永久存留着。另外没有使用用于加固的嵌板部件。杆棍都是以一个长度运送到施工现场，在那里以手工作业的方式进行切割，加工为需要的特定尺寸。因为空气里含盐，材料最多只能停放两周，否则就要在进一步加工前用刷子清洁。仅仅为了准备安装嵌板就需要 100 名工人。



*Die Sicherheit auf der Baustelle geht vor! (Foto: Martin Thieme-Hack)  
施工现场安全第一! (摄影: Martin Thieme-Hack)*

Die Qualitätskontrolle und -sicherung übernahm ein Team aus sechs bis sieben Personen, die den Projektablauf und seine Meilensteine täglich vor Ort überprüfen und planen. Als Projektmanager, was dem deutschen Projektsteuerer entspricht, arbeitet Stephan Gaida somit vergleichsweise unmittelbar an der Baustelle und bekommt gesetzte Meilensteine, wie Lieferungen, direkt mit.

### **Elite-Universität für die Landschaftsarchitektur**

Ein weiteres Exkursionsziel war die Tongji University, an der auch die Dolmetscherin Klaudia lernte und selbst lehrte. Nach einem Rundgang über etwa ein Zehntel des riesigen stadähnlichen Campusgeländes, ging es in die Gebäude und Institute der Architekturfakultäten. Herr Prof. Annan Dong erläuterte die Stadtentwicklung Shanghais, in der nach der ansteigenden Bebauung viele Nachhaltigkeitsaspekte aufgeholt werden sollen. Schon seit Anfang der Stadtentwicklung schien es einen grünen Gürtel um die Stadt zu geben, dessen Relikte heutzutage weitestgehend geschützt werden sollen. Das größte Problem bei der Findung neuer Freiflächen stellt der Platzmangel dar, sodass Themen wie Dach- und Fassadenbegrünung zukunftssträchtige Möglichkeiten aufwerfen.

### **Anspruchsvolle Aufträge verlangen nach deutscher Ingenieurleistung**

Den fachlichen Abschluss der Exkursion stellte eine Besichtigung des Planungsbüros Obermeyer mit seiner Filiale in Shanghai dar. Die Gruppe erhielt einen Einblick in ein weltweit agierendes Planungsbüro, welches für Deutschland noch unvorstellbare Projekte wie eine underground city in Guangzhou plant. Der bildlich beeindruckende Vortrag des stellvertretenden Geschäftsführers Christopher Knabe zeigte, dass deutsche Ingenieurleistung sehr gefragt ist und das Büro "nur noch für die schwierigen Dinge angefragt" wird. Einen weiteren Einblick in Abläufe und

Qualitätsgarantie und -kontrolle durch ein Team von sechs bis sieben Personen, die den Projektfortschritt und Meilensteine täglich vor Ort überprüfen und planen. Als Projektmanager, was dem deutschen Projektsteuerer entspricht, arbeitet Stephan Gaida somit unmittelbar an der Baustelle und bekommt gesetzte Meilensteine, wie Lieferungen, direkt mit.

### **Landschaftsarchitektur an der Elite-Universität**

Ein weiteres Exkursionsziel war die Tongji University, an der auch die Dolmetscherin Klaudia lernte und selbst lehrte. Nach einem Rundgang über etwa ein Zehntel des riesigen stadähnlichen Campusgeländes, ging es in die Gebäude und Institute der Architekturfakultäten. Herr Prof. Annan Dong erläuterte die Stadtentwicklung Shanghais, in der nach der ansteigenden Bebauung viele Nachhaltigkeitsaspekte aufgeholt werden sollen. Schon seit Anfang der Stadtentwicklung schien es einen grünen Gürtel um die Stadt zu geben, dessen Relikte heutzutage weitestgehend geschützt werden sollen. Das größte Problem bei der Findung neuer Freiflächen stellt der Platzmangel dar, sodass Themen wie Dach- und Fassadenbegrünung zukunftssträchtige Möglichkeiten aufwerfen.

### **Hohe Anforderungen an deutsche Ingenieurleistungen**

Den fachlichen Abschluss der Exkursion stellte eine Besichtigung des Planungsbüros Obermeyer mit seiner Filiale in Shanghai dar. Die Gruppe erhielt einen Einblick in ein weltweit agierendes Planungsbüro, welches für Deutschland noch unvorstellbare Projekte wie eine underground city in Guangzhou plant. Der bildlich beeindruckende Vortrag des stellvertretenden Geschäftsführers Christopher Knabe zeigte, dass deutsche Ingenieurleistung sehr gefragt ist und das Büro "nur noch für die schwierigen Dinge angefragt" wird. Einen weiteren Einblick in Abläufe und

Formalien des Projektmanagements lieferte Yang Hongjun, der leitende Ingenieur der Projektmanagementabteilung des Büros.

师 YANG Hongjun 先生向我们进一步介绍了项目管理的流程和需办理的各项手续。



*Die Exkursionsgruppe nach der Einführung im Planungsbüro Obermeyer (links Christopher Knabe, 2. v. rechts Haruo Kawasaki, rechts Yang Hongjun)  
游学团队听了 Obermeyer 规划所的介绍 (最左边 Christopher Knabe, 右二 Haruo Kawasaki, 最右边 YANG Hongjun)*

### **Einblicke in die fernöstliche Geschichte**

Das touristische Programm bestand in den letzten Tagen aus einem Besuch des typisch chinesischen Stadtgartens Yu Yuan. Er befindet sich inmitten der Altstadt Shanghais und bietet neben seiner Tempelanlage Wasseranlagen, Felsformationen und chinesische Bepflanzung, die die Basiselemente eines chinesischen Gartens bilden.

Die Wasserstadt Zhujiajiao außerhalb der Kernstadt erinnert mit ihren Gondolieri auf kleinen Kanälen an ein asiatisch angehauchtes Venedig. Die Vielzahl an Souvenir- und Spezialitätenläden beeindruckten durch Ungewöhnliches und Unbekanntes wie lebende Heuschrecken in tennisballgroßen Plastikkäfigen und einigem an andersartig zubereiteten Gerichten und Zwischenmahlzeiten. Spannend zu sehen waren die historischen Anlaufpunkte wie buddhistische Tempelanlagen, eine alte Apotheke oder ein weiterer chinesischer Garten, der durch west-

### **了解远东的历史**

此次游学中的游览活动包括在最后几天参观典型的中國城市花园豫园。这是一座座落在上海老城区中心的花园。除了寺庙建筑，花园里还有大量水景、石雕和中国植物，这些都是中国园林的基本元素。

在市中心以外的水城朱家角有很多狭窄的水道，那些贡杜拉船夫则让人联想到这是具有亚洲风情的威尼斯。众多的纪念品和土特产商店给我们留下了深刻的印象，商店里卖着许多不同寻常的东西，例如在网球大小的塑料笼中的活蚱蜢，以及以我们不熟悉的方式烹饪的菜肴和小吃。令人兴奋的是看到那些历史古迹，比如佛教寺庙、旧药房，以及一个受西方建筑风格影响的中国花园，此外里

lichen Einfluss einen Farmbereich enthielt, sehr selten zu finden in den historischen Gärten Chinas.

Den Studierenden und hoffentlich auch den Betreuern bleibt eine Exkursion mit spannenden, ungewohnten, überraschenden Eindrücken im Gedächtnis. Bei den einen weckte sie Lust auf mehr, während andere Fremdes und Unbekanntes nur in kleinen Dosen genießen wollen. Am Ende stellt sich die Frage, wie und in welchem Zeitraum Shanghai es schaffen kann, die Stadt nachhaltig in Einklang mit den Bedürfnissen der wachsenden, kulturell vielfältigen Bevölkerung zu bringen, ohne dabei „ihr Gesicht zu verlieren“, wie der Chinese sagt. ■

### **2.1.2 Summer School in Osnabrück mit Beteiligung von zwei Universitäten aus Anhui**

*Prof. Dr. Rüdiger Anlauf*

Im September 2017 fand vom 20. bis 30.9. eine zehntägige Summer School zum Thema „Land Use and Environment“ an der Fakultät Agrarwissenschaften und Landschaftsarchitektur der Hochschule Osnabrück statt. Teilgenommen haben zehn Studierende und zwei Lehrende der Anhui University of Science and Technology (AUST) in Huainan, drei Studierende und ein Lehrender der Anhui Agricultural University (AAU) in Hefei, sechs Studierende und eine Professorin der Naresuan University (NU) in Phitsanulok, Thailand, sowie acht deutsche Studierende.

面还有一个农场区，这在传统的中国花园中是很难找到的。

相信无论对学生还是老师们来说，此次游学都给大家留下了令人兴奋、不同寻常、令人惊讶回忆。此次活动唤起了一些人想要有更多了解的渴望，但有些人则不想体验太多完全不同或不熟悉的东西。最后要提出的问题是，上海如何以及在什么时间段内能够可持续性地使城市发展与不断增长的、文化多样性的民众需求相吻合，但同时像中国人说的一样又“不失面子”。■

### **2.1.2 两所安徽的大学参加在奥斯纳布吕克的暑期大学**

*Rüdiger Anlauf 博士、教授*

2017年9月，即2017年9月20日至30日，在奥斯纳布吕克应用科学大学农业与景观设计学院举办了为期10天的“土地利用与环境”暑期大学。来自位于淮南的安徽理工大学（AUST）的十名学生和两名教师、来自位于合肥的安徽农业大学（AAU）的一名教师和三名学生、来自位于 Phitsanulok 的泰国 Naresuan 大学（NU）的一名教授和六名学生，以及八名德国学生参加了此次暑期大学。



*19 Studierende aus Thailand und China nahmen an der Summer University „Land Use and Environment“ in Osnabrück teil. (Foto: Rüdiger Anlauf)*  
来自泰国和中国的 19 名学生参加了我校举办的“土地利用与环境”暑期大学  
(照片: Rüdiger Anlauf)

Von allen drei beteiligten ausländischen Partneruniversitäten haben in den vergangenen Jahren regelmäßig im Wintersemester ein bis drei Studierende am „Internationalen Semester Boden“ in Osnabrück teilgenommen (AAU und AUST seit über zehn Jahren, NU seit 2016). Außerdem gab es bisher neun deutsche Masterstudierende, die sich an den Partneruniversitäten jeweils für mehrere Monate für Forschungstätigkeiten im Rahmen ihrer Masterarbeit aufgehalten haben. Gemeinsame Summer Schools und Exkursionen der Hochschule Osnabrück an den chinesischen Universitäten haben in den vergangenen Jahren bereits mehrfach stattgefunden. Mit der aktuellen Summer School in Osnabrück konnten das erste Mal ein entsprechender Gegenbesuch von den Partneruniversitäten durchgeführt werden.

在过去几年里，参加暑期大学的三所外国友好大学定期都送 1-3 名学生来我校进行冬季学期“土壤国际学期”的学习 (AAU 和 AUST 已超过十年，NU 自 2016 年起)。此外，迄今为止，有九位德国硕士生撰写硕士毕业论文的范畴内分别在友好大学各用了几个月的时间进行研究。近些年来，我们也已多次和中国的友好大学共同在中国举办暑期学校和游学活动。本次在奥斯纳布吕克举办的暑期大学首次接待了友好大学的回访。



Zu Besuch in der VW-Autostadt in Wolfsburg. (Foto: Rüdiger Anlauf)  
参观沃尔夫斯堡的大众汽车城 (照片: Rüdiger Anlauf)



Die Studierenden und Lehrenden bei der Gruppenarbeit „Bodenprofile“  
(Foto: Rüdiger Anlauf)  
“土壤剖面”团队的学生和教师 (照片: Rüdiger Anlauf)



*Präsentation der Ergebnisse der Gruppenarbeiten (Foto: Rüdiger Anlauf)*  
 中国教授与学生在一起工作，准备土壤剖面。(照片： Rüdiger Anlauf)

Inhalte der Summer School 2017 in Osnabrück waren Vorlesungen von deutschen und internationalen Lehrenden (z.B. „Bergbaubedingte Umweltprobleme in Huainan/Anhui“, „Umweltprobleme durch Pestizideinsatz in Südostasien“, „Gesundheitliche Risiken durch Nanopartikel“, „Bildungssystem in Deutschland“ u.a.) und Exkursionen zu Themen aus dem Bereich Umwelt/ Landwirtschaft im Großraum Osnabrück (Alttablagerungen, Torfabbau/ Moorrekultivierung, biologische Landwirtschaft in Deutschland, Nitratausträge in Wasserschutzgebieten, u.a.). An zwei Tagen fanden sehr erfolgreich Kleinprojekte in Gruppen aus jeweils ca. fünf internationalen und deutschen Studierenden statt, deren Ergebnisse anschließend in Form von mündlichen Präsentationen von den Studierenden gemeinsam vorgestellt wurden. Themen waren z.B. Laboruntersuchungen zu Nähr- und Schadstoffen, physikalische und biologische Untersuchungen zum Thema Bodenverdichtung, Entnahme und Konservierung von Bodenprofilen sowie einfache Messtechniken zum Thema Nerven-Reizleitung. Außerdem wurden Einblicke in die deutsche Kultur vermittelt (Altstadtbesichtigung in Osnabrück mit einem Nachtwächter, Kirchenbesichtigungen, Museums-

2017 年在奥斯纳布吕克举行的暑期大学内容包括由德国和国际教师开办讲座（例如“淮南/安徽采矿造成的环境问题”、“农药引起的东南亚环境问题”、“纳米粒子带来的健康风险”，“德国教育体系”等）和就奥斯纳布吕克县区环境/农业领域的主题展开考察活动（旧矿床、泥炭开采/沼泽复垦、德国有机农业，水源保护区硝酸盐排放等）。我们用两天时间成功开展了分组完成的小项目。每个小组都由外国学生和德国学生共约 5 人组成。小组研究的成果最后由学生共同以口头报告的形式展示。项目的主题包括对营养物和污染物的简单实验室测试、有关土壤密度的物理和生物学研究、采集和保存土壤剖面、关于神经刺激传导的简单测量技术。此外，我们还向学生们介绍了德国文化（和守夜人在奥斯纳布吕克的老城区观光、参观教堂、参观博物馆），学生们在共同的晚间活动中也有充足的机会进行交谈和交流。最后，参观沃尔夫斯堡汽车城和在柏林度过周末的活动使

besuche) und es gab ausreichend Gelegenheit zu Begegnung und Austausch bei gemeinsamen abendlichen Aktivitäten. Abgerundet wurde das Programm der Summer School durch ein Wochenende in der Auto-stadt Wolfsburg und in Berlin.

此次暑期大学画上了圆满的句号。



*Gemeinsamer Grillabend. (Foto: Rüdiger Anlauf)*  
共享烧烤 (照片: Rüdiger Anlauf)



*Chinesische Professoren arbeiten gemeinsam mit den Studierenden an der Präparation der Bodenprofile. (Foto: Rüdiger Anlauf)*  
中国教授与学生在一起工作，准备土壤剖面。(照片: Rüdiger Anlauf)

Die Summer School 2017 in Osnabrück wurde finanziert aus MWK-Mitteln im Rahmen des Partnerschaftsprogramms Niedersachsen Anhui sowie aus Mitteln zur Internationalisierung von der Hochschule Osnabrück und der Fakultät Agrarwissenschaften und Landschaftsarchitektur. Internationale Reisekosten und Reisekosten innerhalb Deutschlands wurden von den Teilnehmenden bzw. deren Universitäten getragen. ■

在奥斯纳布吕克举行的 2017 年暑期大学由下萨克森州与安徽友好省州项目下的 MWK 基金以及我校和农业与景观设计学院的国际化资金资助。国际旅行费用和德国境内的旅行费用由参加者自己或其所属大学承担。■

## 2.2 Fakultät Ingenieurwissenschaften und Informatik

### 2.2.1 Erfahrungsbericht als Gastwissenschaftler für ein Jahr im Labor für Messtechnik und Messsignalverarbeitung der Hochschule Osnabrück

*Dr. Zheng Minggang,  
Shandong Jianzhu University*

Seit dem 1.11.2017 war Herr Dr. Zheng von der Shandong Jianzhu Universität aus Jinan, China für ein Jahr im Labor für Messtechnik und Messsignalverarbeitung (LMM) tätig. Herr Dr. Zheng war für die gesamte Zeit mit einem Vollstipendium der VR China ausgestattet. Hier sein Kurzbericht über das vergangene Jahr:

I am Dr. Zheng Minggang, associate professor from Shandong Jianzhu University. At the invitation of Professor Hoffmann, I came to the University of Applied Sciences in Osnabrueck for a one-year visiting scholarship in 31. Oct. 2017. My main task is to enlarge my acquaintance with teaching and scientific research in German universities and prepare for cooperation in the future. Through participating in theoretical courses, experimental teaching and communicating with teachers and students, I find that German university education system has a lot to learn from. In scientific research, I participated in the project of atmospheric dust measurement and prediction, assisted Professor Hoffmann to instruct French graduate student Florian Da Silva to complete the data analysis of PM2.5 and PM10 in some areas of Stuttgart, and on this basis, constructed a neural network model, which can be used to forecast the atmospheric state in the coming day.

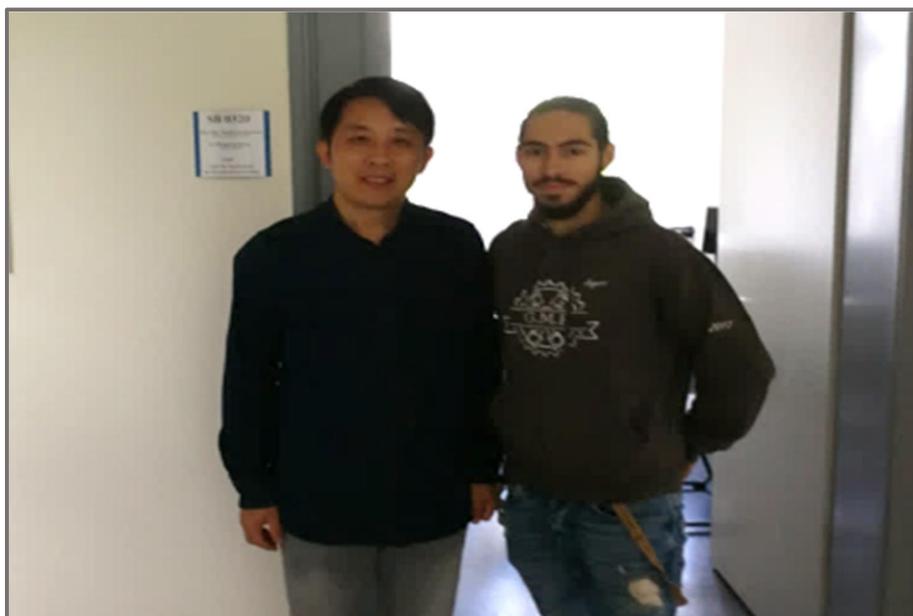
## 2.2 信息与工程学院

### 2.2.1 测量技术与测量信号处理实验室的中国访问学者就访学一年所做的经验报告

*ZHENG Minggang 博士  
山东建筑大学*

从 2017 年 11 月 1 日开始，来自中国济南山东建筑大学的郑博士在测量技术与测量信号处理实验室（LMM）访学了一年。郑博士在整个访学期间获得了中国的全额奖学金。以下是他简短的经验报告：

我是 ZHENG Minggang 博士，山东建筑大学副教授。应霍夫曼教授的邀请，我于 2017 年 10 月 31 日来到奥斯纳布吕克应用科学大学进行为期一年的访学活动。我的主要任务是扩大与德国高校合作进行教学和学术研究的范围，并为将来更深入的合作做好准备。通过参加理论课和实验课的学习，以及与教师 and 学生的交流，我感到德国高等教育体系有很多值得借鉴的地方。在科学研究方面，我参与了一个测量和预测大气沉降物的项目，协助霍夫曼教授指导法国研究生 DA SILVA Florian 完成斯图加特某些地区 PM2.5 和 PM10 的数据分析，并在此基础上构建了一个神经网络模型，可以用来预测未来一天的大气状态。



*Dr. Zheng and Mr. Da Silva (Foto: Jörg Hoffmann)*

*郑博士和 Da Silva 先生 (照片: Jörg Hoffmann)*

As the application of hydrogen fuel cell technology is more and more extensive, many Chinese universities have begun to exchange and cooperate with scientific research institutes in Japan, Canada and the United States. Through participating in the Hanover Industrial Exhibition, the Frankfurt Automotive Parts Exhibition and other largescale exhibitions, I have established contacts with enterprises and research institutes in the field of fuel cells in Germany laying a good foundation for further in-depth cooperation. For example: Jülich Federal Republic of Germany ICH National Research Center, located in Aachen, North Rhine-Westphalia, with more than 5,000 researchers, is one of the largest scientific research institutions in Europe and has strong research and development capabilities in fuel cells; German Baltic Fuel Cells GmbH is a technical research institute set up in June 2006 in Schwerin, located in the center of hydrogen fuel cell science and Technology Park in Schwerin. Participating in the German regional hydrogen technology infrastructure project, it also cooperated with some other universities, and its research focuses on the development and production of fuel cells and fuel cell modules, ranging from internal components

鉴于氢能和燃料电池技术的应用越来越广泛，很多中国高校已经开始与日本、加拿大和美国的科研机构进行交流和合作。通过参加汉诺威工业展、法兰克福汽车零部件展等大型展览会，我得以在德国的燃料电池领域与相关企业和研究机构建立联系，从而为将来更深入的合作奠定基础。例如位于北莱茵-威斯特法伦州于里希(Jülich)的国家研究中心，拥有 5,000 多名研究人员，是欧洲最大的科研机构之一，在燃料电池领域拥有十分强大的研发能力。德国波罗的海燃料电池有限公司是一家技术研究机构，于 2006 年 6 月在什未林成立，位于什未林的氢燃料电池科学技术园区的中心地带。该公司参与德国区域氢技术基础设施项目，与其他一些大学合作研究燃料电池和燃料电池模块的开发和生产，在可再生能源领域的产品涵盖内部组件到完整系统如 MEAs、CCM、GDL、氢基储能等。

to complete systems in the field of renewable energy, such as MEAs, CCMs, GDLs, hydrogen-based energy storage and so on.



Some typical product of hydrogen fuel cells (Foto: Zheng Minggang)  
 氢燃料电池的一些典型产品 (图片: Zheng Minggang)

In short, I have gained a lot from working and studying in Germany for this year. I am impressed by the kindness and friendliness of the German people. And looking forward to coming back to this beautiful country again in the future. ■

简而言之，今年我在德国的工作和学习收获很多。德国人民的善良和友善给我留下了深刻的印象。期待将来能够再次来到这个美丽的国家。■

### 2.2.2 Besuch einer Delegation der Nanjing Xiaozhuang Universität

Prof. Dr.-Ing. Jörg Hoffmann

Im Mai 2018 besuchte eine Delegation der Nanjing Xiaozhuang Universität die Fakultät und die Hochschule Osnabrück. Mit dieser Universität besteht seit mehr als zehn Jahren ein intensiver Austausch von Studierenden und Lehrenden in beide Richtungen statt. So nahmen deutsche Studierende an technischen Entwicklungswettkämpfen in China teil, es wurden gemeinsame Abschlussarbeiten deutscher und chinesischer Studierender betreut, chinesische Kolleg\*innen nahmen an der Osnabrücker Projektwoche teil und deutsche Kolleg\*innen lehrten in Nanjing. Im Vorfeld wurde von chinesischer Seite eine

### 2.2.2 南京晓庄大学代表团来访

Jörg Hoffmann 工程博士、教授

2018年5月，南京晓庄大学代表团访问了我校机构和信息与工程学院。十多年来，我校与这所大学一直在学生和教师层面进行着双向的密切交流。例如，我们的德国学生参加中国的科技竞赛；德国和中国学生的毕业论文受到双方教授的指导；中国同事参加我校的项目周；我校教师在南京教学等。到我校来访前，中方表达了许多愿望，我们都尽可能地满足。

Reihe von Wünschen geäußert, die weitestgehend erfüllt werden konnten.

Die Delegation stand unter Leitung des Vizepräsidenten (entspricht bei uns dem Präsidenten) der Nanjing Xiaozhuang Universität und umfasste folgende Mitglieder:

代表团由南京晓庄大学副校长率领，包括以下成员：

Mitglieder der Delegation der Nanjing Xiaozhuang University

南京晓庄大学代表团成员

| Name<br>姓名      | Gender<br>性别 | Position<br>职务   |
|-----------------|--------------|--|
| Jia Chuangxiong | M            | Vice President, Nanjing Xiaozhuang University<br>南京晓庄学院副院长   |
| She Yiping      | F            | Director of State-Owned Assets Management Office, Nanjing Xiaozhuang University<br>南京晓庄学院国有资产管理办公室主任 |
| Shi Ziguo       | M            | Deputy Director of Finance Office, Nanjing Xiaozhuang University<br>南京晓庄学院财务处副处长                     |
| Lu Hongjuan     | F            | Deputy Director of International Exchange Office, Nanjing Xiaozhuang University<br>南京晓庄学院国际交流处副处长    |
| Zhang Lin       | M            | Vice Dean of School of Electronic Engineering, Nanjing Xiaozhuang University<br>南京晓庄学院电子工程学院副院长      |

Unter Berücksichtigung der Wünsche der Delegation wurde im Vorfeld das folgende Programm vereinbart: 鉴于代表团提出的期望，我们事先商定了以下日程：

| Tag<br>日期                  | Zeit<br>时间 | Raum<br>地点        | Aktivität<br>活动  | Verantw. / Begl.<br>负责人/陪同   |
|----------------------------|------------|-------------------|--|--|
| 14. Mai 2018<br>2018年5月14日 | 09:00      | AA0130            | Willkommen<br>欢迎代表团  | Prof. Dr.-Ing. Hoffmann<br>N. Kukhareuka   |
|                            | 10:00      | AF 401            | Gespräch Prof. Dr. Bertram,<br>Präsident der HS Osnabrück<br>与我校校长 Bertram 教授会谈                  | Prof. Dr.-Ing. Hoffmann<br>N. Kukhareuka   |
|                            | 11:00      | SB 0323           | Laborbesichtigung und<br>Gespräch mit Dr. Zheng<br>(Gastwissenschaftler)<br>实验室参观、与访问学者郑<br>博士会谈 | Prof. Dr.-Ing. Hoffmann<br>N. Kukhareuka   |
|                            | 12:00      | AB0016            | Gespräch Frau Grünanger,<br>Leiterin CIM<br>与国际流动中心主任<br>Grünanger 女士会谈                          | N. Kukhareuka<br>Prof. Dr.-Ing. Hoffmann   |
|                            | 13:00      | Mensa             | Mittagessen<br>午餐  | Prof. Dr.-Ing. Hoffmann<br>Frau Yuyan Jiang  |
|                            | 15:00      | CB0213            | Gespräch Prof. Dr. Lackner<br>Wissenschaftlicher Leiter HZC<br>与对华高等教育中心主任<br>Lackner 教授会谈       | Prof. Dr.-Ing. Hoffmann<br>Frau Yuyan Jiang  |
|                            | 16:00      |                   | Campus – Tour<br>校园参观  | Frau Yuyan Jiang   |
|                            | 18:30      | Restaurant<br>Han | Abendessen.<br>晚餐  | Prof. Dr. Lackner,<br>Prof. Dr.-Ing. Hoffmann<br>Dr. Zheng<br>Herr Duan<br>N. Kukhareuka |

Einige Bilder des Besuchs:

有关此次来访的一些照片:



*Begrüßung durch Prof. Dr.-Ing. Hoffmann (Foto: Natallia Kukharenka)*  
霍夫曼教授致欢迎辞 (摄影: Natallia Kukharenka)



*Gruppenbild (Foto: Natallia Kukharenka)*  
合影 (照片: Natallia Kukharenka)



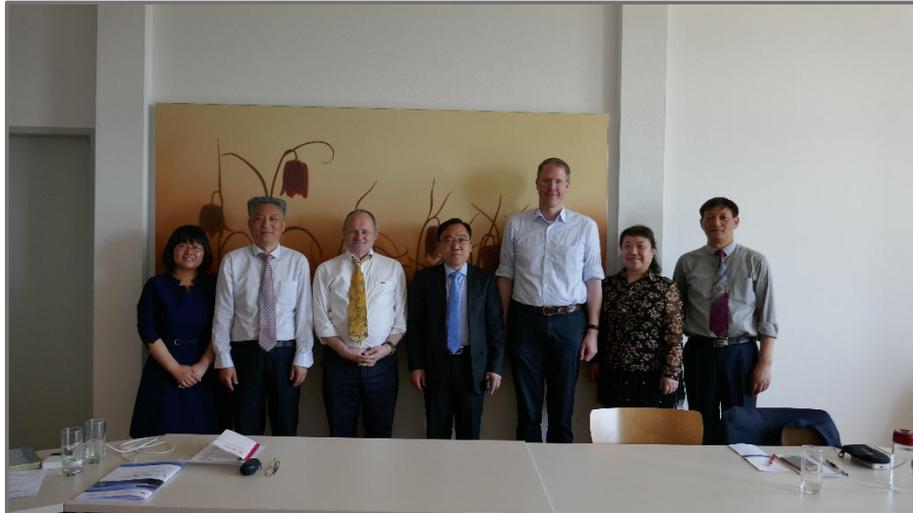
*Der Student Etienne Gaultier von der Universität Angers demonstriert die Messung von Partikeln mit einem 3-D-Mikroskop im LMM. / 2.v.l unser Gastwissenschaftler Dr. Zheng (Foto: Jörg Hoffmann)*

*来自昂热大学的学生 Etienne Gaultier 在 LMM 实验室用三维显微镜演示了粒子的测量。/ 左二为我们的访问学者郑博士（照片：Jörg Hoffmann）*



*Besuch des Center for International Mobility (CIM) (Foto: Natallia Kukharenka)*

*拜访我校国际流动中心（CIM）（照片：Natallia Kukharenka）*



*Gespräch mit dem wissenschaftlichen Leiter des Hochschulzentrums China (HZC) (Foto: Natallia Kukharenka)*

*拜访我校对华高等教育中心（HZC）（照片：Natallia Kukharenka）*

Bei den Gesprächen mit dem HZC wurde vereinbart, die Kooperation mit der Nanjing Xiaozhuang Universität auf die Fakultät WiSo auszuweiten. Prof. Dr.-Ing. Hoffmann und Prof. Dr. Lackner werden diesbezüglich aktiv werden. ■

在与对华高等教育中心 HZC 的代表会谈时，南京晓庄学院表示愿意把合作扩展到经济与社会学院。Hoffmann 教授和 Lackner 教授将积极参与这方面的工作。■

### **2.2.3 Beteiligung an Aktivitäten des HZC**

*Prof. Dr.-Ing. Jörg Hoffmann*

Das HZC bietet regelmäßig Weiterbildungsveranstaltungen für Delegationen chinesischer Universitäten an. Im Berichtszeitraum wurden seitens des LMM Beiträge zu drei Weiterbildungsveranstaltungen geliefert.

Des Weiteren wurde in Zusammenarbeit mit dem HZC ein Lehrfilm erstellt, in dem das Zusammenspiel von Vorlesungen und Praktika am Beispiel der Lehrveranstaltung Messtechnik demonstriert wird. In diesen Film sind auch chinesische Studierende eingebunden die zu dieser Zeit im LMM tätig waren. Weiterhin wird die Rolle der Laboringenieure erläutert.

Am 2. und 3.11. 2017 fand in der Osnabrück-Halle das 10. Symposium anwendungsorientierte Hochschulausbildung statt. Auf

### **2.2.3 参与 HZC 的活动**

*Jörg Hoffmann 工程博士、教授*

HZC 经常为中国高校的代表团提供培训活动。在本报告期内，LMM 为三个代表团的培训活动提供了支持。

此外还与 HZC 合作制作了一个教学短片，其中以测量技术课程为例介绍了讲授课和实验课的相互作用。当时在 LMM 做实验的中国学生也参与了短片的制作。此外，短片里还说明了实验室工程师的作用。

2017 年 11 月 2 日和 3 日在 OsnabrückHalle 举行了第 10 届中德应用型高等教育研讨会。

Wunsch der Veranstalter war, wie bei allen vorhergehenden, abwechselnd in China und Deutschland stattfindenden Symposien, Prof. Dr.-Ing. Hoffmann wieder aktiv mit Beiträgen vertreten.

与以往在中国和德国交替举行的研讨会一样，应组织者的邀请，Hoffmann 教授也通过作报告的形式积极参与了本届研讨会。



*Diskussionsrunde auf dem 10. Symposium „Anwendungsorientierte Hochschulausbildung“ (Foto: Pomelo Wang)*

*在第 10 届中德应用型高等教育研讨会上参与讨论（照片：Pomelo Wang）*

Hefei / China: Am 24. und 25. Mai 2018 fand in Hefei der Kongress „World Manufacturing Convention“ statt. Auf Einladung der „Global Alliance of Small and Medium Enterprises (GASME)“, die unter Leitung von Herrn Christian Wulff, Bundespräsident a.d. steht, nahm Prof. Hoffmann am Kongress teil.

合肥/中国：2018年5月24日和25日在合肥举行了“世界制造业大会”。应德意志联邦共和国前总统 Christian Wulff 先生领导的“全球中小企业联盟（GASME）”的邀请，霍夫曼教授参加了大会。



*Durch GASME eingeladene deutsche Teilnehmer der „World Manufacturing Convention“. v.l.: Prof. Dr. Stanneck, Hannover; Prof. Dr. Blum, Osnabrück; Prof. Dr.-Ing. Pruckner, Heilbronn, Prof. Dr.-Ing. Hoffmann, Osnabrück; Herr Bodewig, Bundesverkehrsminister a.d.; Prof. Dr. Schüller, Osnabrück (Foto: GASME)*

*由 GASME 邀请的“世界制造业大会”德方与会者，左起：Stanneck 教授，汉诺威；Blum 教授，奥斯纳布吕克；Pruckner 教授，海尔布隆；Hoffmann 教授，奥斯纳布吕克；Bodewig 先生，联邦交通部前部长；Schüller 教授，奥斯纳布吕克 (照片: GASME)*

Die Reise-, Unterbringungs- und Verpflegungskosten wurden vollständig vom Veranstalter übernommen. ■

此次参会旅行和食宿费用全部由主办方承担。■

## 2.3 Fakultät Management, Kultur und Technik (Lingen)

### 2.3.1 Besuch Berufshochschulpräsident\*innen aus China auf dem Campus Lingen

*Prof. Dr.-Ing. Wolfgang Arens-Fischer  
Katharina Freitag*

Am Mittwoch, den 5. September 2018 waren 15 Berufshochschulpräsident\*innen aus China im Rahmen ihrer Reise auch auf dem Campus Lingen zu Gast, um sich am Institut für Duale Studiengänge (IDS) der Fakultät MKT über das duale Studium zu informieren.

Prof. Dr.-Ing. Wolfgang Arens-Fischer, Institutsleiter und Studiendekan am IDS, begrüßte die Gäste und begleitete die Delegation am Vormittag zur Firma EMCO Group in Lingen, um dort das duale Studium aus betrieblicher Perspektive darzustellen und Arbeitsplätze von dual Studierenden zu besuchen. Im Anschluss an den Besuch bei der EMCO Group ging es zurück auf den Campus Lingen, wo ein gemeinsames Mittagessen und eine Informationsveranstaltung zum dualen Studium am Campus Lingen folgten. Prof. Dr. Arens-Fischer erläuterte zunächst den Aufbau und Ablauf des dualen Studiums am IDS und erklärte den Gästen die Anforderungen, die seitens des Wissenschaftsrates an diese Studienform gestellt werden. Zentrale Grundlage ist der Nachweis der Wissenschaftlichkeit, so wie sie auch in nicht-dualen Studiengängen notwendig ist. Darüber hinaus ist im Studium ein Praxisbezug sowie eine strukturelle und institutionelle Verzahnung der beiden Lernorte Hochschule und Betrieb zu entwickeln. Im dualen Studium in Lingen werden diese drei Anforderungen durch Theorie-Praxis-Transferprojekte hergestellt, die nach wissenschaftlichem Standard die Lehrinhalte jedes Moduls mit der betrieblichen Praxis verbinden. Für die Betriebe entsteht hieraus neben der akademischen Qualifizierung ihres Personals auch ein Nutzen

## 2.3 管理、文化与技术学院 (林根校区)

### 2.3.1 中国高职院校校长代表团访问林根校区

*Wolfgang Arens-Fischer 博士、教授  
Katharina Freitag*

2018年9月5日星期三, 15名来自中国的高职业院校校长代表团访问了林根校区, 在我院双元制专业研究所了解了双元制专业的情况。

双元制专业研究所所长兼学院副院长 Wolfgang Arens-Fischer 博士教授首先对客人们表示了欢迎, 并陪同代表团访问了位于林根的 EMCO 集团, 使代表团了解了企业在双元制专业人才培养中的参与以及双元制学生的工作场所。访问了 EMCO 集团后, 代表团返回林根校区, 随后在林根校区共进午餐, 接下来聆听了 Wolfgang Arens-Fischer 博士教授就双元制专业做的讲座。Arens-Fischer 教授首先介绍了双元制专业的结构和学业进度, 并向客人们阐述了科学理事会对这类专业提出的要求, 即核心基础也是学术性, 因为这一点在非双元制专业中也是同等重要的。另外, 实践性在这类专业中扮演着举足轻重的作用。除此之外还必须在高校和企业这两个学习场所之间建立结构上和机构上的关联性。在林根校区的双元制专业中, 这三个要求是通过理论 - 实践转化项目来满足的, 它们将每个模块的教学内容依据学术标准使之与在企业的实践相结合。对企业来说, 通过参与双元制专业的人才培养, 除了可以使其

dahingehend, dass die betriebliche Praxis mit den fachlichen Perspektiven der unterschiedlichen Module reflektiert und ggf. Verbesserungsimpulse in den Betrieb gegeben werden. Die chinesische Delegation zeigte sich sehr interessiert an dem dualen Studium und es wurden potenzielle Kooperationsmöglichkeiten insbesondere im dualen Masterstudium erörtert. Die chinesischen Gäste erfuhren außerdem etwas zur Fakultät MKT und zum Campus Lingen im Allgemeinen. Im Anschluss an den Vortrag blieb Zeit für Diskussion und für Fragen. ■

员工取得学术资格以外，也能够基于不同模块的专业视角来反思自己的企业实务，从而为采取相关改进措施获得动力。中国代表团对双元制专业显示了很强烈的兴趣，并特别就在这一领域，特别是在双元制硕士专业中潜在的合作机遇展开了探讨。中国客人们也了解了管理、文化与技术学院及林根校区的一些基本情况。讲座结束后，代表团成员还提出了很多问题，展开了讨论。■



*Chinesische Delegation zu Besuch am Campus Lingen (Foto: Marcel Laufmüller)*

中国代表团访问林根校区（照片：Marcel Laufmüller）

## 2.4 Fakultät Wirtschafts- und Sozialwissenschaften

### 2.4.1 TNB\*-Programm International Event Management Shanghai (IEMS)

Clare Gray  
Prof. Dr. Kim Werner

#### Allgemeine Information über IEMS

Der Studiengang International Event Management Shanghai (IEMS) befindet sich zurzeit im 14. Jahr. Seit dem zehnjährigen Bestehen 2014 hat sich der Studiengang weiterhin einen herausragenden Ruf in der Veranstaltungsbranche in Deutschland und China erarbeitet. Er kann als Vorreiter für die Zusammenarbeit der deutschen Veranstaltungsbranche mit China angesehen werden und wurde als eines der fünf besten chinesisch-ausländischen Programme Shanghais ausgezeichnet.

Weiterhin wird IEMS als Modell für ein erfolgreiches Programm der transnationalen Bildung angesehen und wird jährlich mit verschiedenen Auszeichnungen sowohl durch die Eventbranche als auch das chinesische Bildungsministerium geehrt.

Nach der erfolgreichen Reakkreditierung des Programms 2017 wurde ein noch stärkerer Fokus auf den Anwendungs- und Praxisbezug bei IEMS gesetzt. Darunter fallen nicht nur die zahlreichen anwendungsorientierten Lehrveranstaltungen und Projekte, sondern auch Exkursionen und enge Kooperationen mit der Industrie in China und in Deutschland (z.B. durch Gastdozent\*innen aus der Praxis).

Zum Wintersemester 2019/20 wird die Vorlesung „Entrepreneurial Management“, gelesen von Prof. Dr. Kay Hofmann, als neues Modul zum Curriculum hinzugefügt. ■

## 2.4 经济与社会学院

### 2.4.1 TNB 项目 “中德合作会展经济与管理 (IEMS) 专业

Clare Gray  
Kim Werner 博士、教授

#### 关于 IEMS

中德合办的“中德合作会展经济与管理 (IEMS)”专业现已进入了第 14 个年头。自 2014 年庆祝其开办十周年以来，该专业在中德两国的活动行业依然享有盛誉。它被视为德国活动业里与中国合作的先行者，并被誉上海最好的五个中外合作办学项目之一。

此外，IEMS 专业被视为跨国教育合作的成功典范，每年都荣获了活动行业和中国教育部颁发的各种奖项。

该专业在 2017 年成功通过再认证后，更加注重应用性和实践性。其中不仅包括众多以应用为导向的课程和项目，还包括各种校外考察和与中德两国工业界密切合作的以多种形式举办的活动（例如聘用来自工业界的客座教师）。

2019/20 冬季学期开始，Kay Hofmann 博士、教授担任的“创业管理”将作为一门新的模块添加到教学计划中。 ■

\*Transnationale Bildung

## Dozent\*innen

Im akademischen Jahr 2017/2018 haben insgesamt 18 Dozent\*innen der Hochschule Osnabrück 16 Module im IEMS-Programm in Shanghai unterrichtet. Das IEMS-Dozent\*innenteam ist sehr international, mit Dozent\*innen deutscher, englischer, chinesischer und südafrikanischer Herkunft. Die andere Hälfte der Module wurde von chinesischen Kolleg\*innen gelehrt. Einmal jährlich, im Januar, findet ein Dozent\*innentreffen zum Austausch der Erfahrungen des vorherigen Jahres in Osnabrück statt. ■

## 师资队伍

在 2017/2018 学年，来自奥斯纳布吕克应用科学大学的共计 18 位教师在上海的 IEMS 课程中进行了 16 个模块的授课。IEMS 的教师队伍非常国际化，他们来自德国、英国、中国和南非。该专业教学计划中的另外一半模块由中国同事讲授。每年 1 月，教师们都在奥斯纳布吕克参加该专业的教师经验交流会，交换上一年的教学经验。■



*Herr Heiko Stutzinger, Deputy General Manager der Messe Düsseldorf, besuchte im Mai 2018 die IEMS-Vorlesung „Event Finance and Risk Management“ von Prof. Dr. Susanne Doppler (Foto: Dr. Liang Ling)*  
杜塞尔多夫展览公司副总经理 Heiko Stutzinger 先生于 2018 年 5 月参加了由 Susanne Doppler 博士、教授担任的 IEMS 讲授课“活动财务和风险管理”（摄影：LIANG Ling 博士）

## Übergabe der chinesischen IEMS-Programmleitung von Dr. Wang Chunlei an Dr. Ding Ye

Dr. Ding Ye hat Anfang des Wintersemesters 2017/18 die chinesische IEMS-Programmleitung an der SUIBE von Dr. Wang Chunlei übernommen. Frau Dr. Ding Ye verfügt über 14 Jahre Erfahrung im IEMS-Programm. Dr. Wang Chunlei bleibt dem Programm als Dozent erhalten und wird sich mehr auf die Forschung konzentrieren. ■

## 王春雷博士卸任 IEMS 中方项目负责人，丁焯博士接任

丁焯博士于 2017/18 冬季学期开始接替王春雷博士担任 IEMS 项目上海对外经贸大学中方项目负责人的职务。丁焯博士在 IEMS 专业已拥有 14 年的经验。王春雷博士将继续担任该专业的教师，并将更多地从事研究工作。■

## Vertragsverlängerung

Anfang 2018 wurde eine Vertragsverlängerung zwischen der Hochschule Osnabrück und der SUIBE unterschrieben, die die Kooperation bis Mitte 2024 verlängert. Somit ist eine Laufzeit des IEMS-Programms von mehr als 20 Jahren gewährleistet. ■

## IEMS Forschung

Im Herbst 2017 führten Prof. Dr. Werner (IEMS-Studiengangleiterin der Hochschule Osnabrück), Dr. Wang Chunlei (damaliger IEMS-Studiengangleiter der SUIBE) und Clare Gray (IEMS-Studiengangkoordinatorin der Hochschule Osnabrück) ein gemeinsames Forschungsprojekt durch. Ziel des Projektes war es, die Entstehung und Entwicklung des IEMS-Programms seit Beginn im Jahr 2004 kritisch zu untersuchen und zu reflektieren. Zwanzig semi-strukturierte Interviews mit Dozent\*innen und Professor\*innen sowie Studierenden und Absolvent\*innen des Studienprogramms wurden durchgeführt, um Einsicht über die Herausforderungen und Chancen, die mit dem Aufbau dieses transnationalen Programms verbunden waren, zu gewinnen. Die Ergebnisse dieses Forschungsprojektes wurden im Artikel „Comparative global perspectives of event management education: Lessons from a Sino-German double degree event management programme“ im internationalen, hochrangigen Peer-Review-Journal „Event Management“ veröffentlicht: [http://www.ingentaconnect.com/content/cog/em/pre-prints/content-ms-18-077\\_werner](http://www.ingentaconnect.com/content/cog/em/pre-prints/content-ms-18-077_werner) ■

## IEMS-Austauschstudierende in Osnabrück

Im Wintersemester 2017/18 haben wieder zehn Austauschstudierende ein Auslandssemester an der Hochschule Osnabrück absolviert (5 mit DAAD-Stipendien, 5 als Selbstzahler). Die Austauschstudierenden wurden vom IEMS-Büro betreut und nahmen u.a. auch an einer Vorlesung von Frau Prof. Dr. Werner teil. Dabei gab es die Gelegenheit

## 延长合作协议

2018 年年初，奥斯纳布吕克应用科学大学与上海对外经贸大学续签了合作协议，将合作延长至 2024 年中期，从而保证了 IEMS 项目接下来的持续时间将超过 20 年。 ■

## IEMS 专业中的科研活动

2017 年秋季，Werner 博士、教授（奥斯纳布吕克应用科学大学 IEMS 项目负责人），王春雷博士（当时的 IEMS 项目上海对外经贸大学负责人）和 Clare Gray（奥斯纳布吕克应用科学大学 IEMS 项目协调人）女士进行了一项联合研究项目。该研究的目的是批判性地审查和反思 IEMS 项目自 2004 年成立以来发展情况。在研究期间，对该项目的讲师、教授、在读学生和毕业生进行了 20 项半结构式访谈，以便深入了解这一中外合作教育项目带来的相关挑战和机遇。该研究项目的成果发表在由国际同行评审的高层次学术期刊“Event Management”题为

“Comparative global perspectives of event management education: Lessons from a Sino-German double degree event management programme”的论文中：

[http://www.ingentaconnect.com/content/cog/em/pre-prints/content-ms-18-077\\_werner](http://www.ingentaconnect.com/content/cog/em/pre-prints/content-ms-18-077_werner) ■

## IEMS 交换生在奥斯纳布吕克

2017/18 冬季学期，再次有 10 名交换生来到我校完成了一个学期的学习（5 名获得了德意志学术交流中心的奖学金，5 名为自费留学）。交换生由 IEMS 项目办公室负责管理，他们上了 Werner 博士教授的一门讲授

für die Austauschstudierenden verschiedene Aspekte des chinesischen Studierendenlebens bzw. des IEMS-Programms vorzustellen und sich gemeinsam mit den deutschen Studierenden auszutauschen. Ziel ist es, die deutschen Studierenden der Hochschule Osnabrück noch stärker mit China vertraut zu machen und so zu einem Auslandsaufenthalt anzuregen. Auch soll der Austausch zwischen Gaststudierenden und deutschen Studierenden strategisch gefördert werden. ■

课，并有机会从各个方面与德国学生交流，向他们介绍中国的大学生生活和 IEMS 专业，从而让我校的学生更加了解中国，并鼓励他们去中国留学，同时也战略性地促进了访问学生和德国学生之间的交流。■



*SUIBE-Austauschstudierende bei einer deutschen Eventmanagementvorlesung von Prof. Dr. Kim Werner an der HSOS (Foto: Clare Gray)*

上海对外经贸大学交换生在 Werner 博士教授的活动管理课课堂上。

(照片: Clare Gray)



*Besuch des Osnabrück Weihnachtsmarktes mit den zehn SUIBE-Austauschstudierenden (Foto: Clare Gray)*

与上海对外经贸大学的十名交换生一起游览奥斯纳布吕克市的圣诞市场

(照片: Clare Gray)

### **Symposium November 2017**

Am 2. und 3. November 2017 nahmen Prof. Dr. Werner (Studiengangleiterin) und Frau Gray (Studiengangkoordinatorin) am 10. Deutsch-Chinesischen Symposium zur anwendungsorientierten Hochschulausbildung zum Thema Förderung von Startups & Entrepreneurship im Hochschulbereich in Osnabrück teil. Die zehn IEMS-Studierenden, die zu diesem Zeitpunkt in Osnabrück ihr Auslandssemester absolvierten, konnten ihre gelernten Eventkenntnisse bei der Implementierung und Umsetzung dieser Veranstaltung sehr gut unter Beweis stellen. ■

### **International Congress and Convention Association (ICCA)**

Vom 12. bis 15. November 2017 nahmen Prof. Dr. Werner und Frau Gray am ICCA-Kongress in Prag teil. Höhepunkt dieser Konferenz waren nicht nur die zahlreichen Workshops, Vorträge und Präsentationen bei diesem internationalen Treffen der Tagungs- und Kongressbranche, sondern die Teilnahme einer IEMS-Studentin an dem Wettbewerb „The Future belongs to us“. Unter diesem Motto hatte die ICCA, der Weltverband des Kongress- und Tagungswesens, Teilnehmende aus der Generation der sogenannten „Millenials“ (geboren nach 1980) dazu aufgerufen, neue Workshop-Formate zu entwickeln, die speziell ihre eigene Altersgruppe ansprechen. Das innovative Workshop-Konzept der IEMS Studentin Boyu (Sue) Wang überzeugte die Fachjury und sie konnte sich gegen starke Konkurrenz mit viel Berufserfahrung durchsetzen. „Sue Wang hat erst im Juni dieses Jahres ihr Studium abgeschlossen. Als Beauftragte des Studiengangs freue ich mich deshalb besonders über ihren Erfolg“, kommentierte Prof. Dr. Kim Werner das hervorragende Abschneiden der noch jungen Studentin und fügte hinzu, „wir sind sehr stolz, dass sich Sue mit einem innovativen Konzept und einer tollen Präsentation als einzige Studentin unter diesen starken Wettbewerbern durchgesetzt hat. Für mich unter-

### **2017年11月的专题讨论会**

2017年11月2日和3日, Werner 博士教授 (项目主任) 和 Gray 女士 (项目协调人) 参加了在奥斯纳布吕克举办的题为高校创新创业教育的第 10 届中德应用型高等教育研讨会。在奥斯纳布吕克完成海外学期的 10 名上海对外经贸大学交换生协助了研讨会的举办, 很好地应用了他们学习到的活动管理知识。■

### **国际大会及会议协会 (ICCA)**

2017年11月12日至15日, Werner 博士教授和 Gray 女士参加了在布拉格举行的 ICCA 大会。这次会议的亮点不仅是本届会议上的众多国际性研讨会、讲座和演讲, 还有一名 IEMS 学生参加了“未来属于我们”的竞赛。在这一标题下, ICCA 邀请了所谓“千禧一代” (1980年后出生) 的参与者策划专门针对他们自己年龄组的新的工作坊形式。IEMS 专业的学生王博宇提交的创新方案博得了专家评审团的信服, 力克经验丰富的竞争对手, 在激烈的竞争中夺冠。“Sue Wang 今年6月才本科毕业。作为该专业的负责人, 我对她获得的成功感到特别高兴”, Werner 博士教授评论到。针对这位年轻学生的出色表现, 她还补充说: “我们非常自豪, Sue 作为这些强大竞争对手中的唯一一位学生, 凭借着她的创新方案和出色表现在激烈的竞争中获胜。对我而言, 这也突显了我们与上海对外经贸大学 (SUIBE) 一起成功实施了 14 年的中德合作会展经济与管理专业的高质量。”

streicht das auch die hohe Qualität unseres deutsch-chinesischen Eventmanagementprogrammes, das wir gemeinsam mit der Shanghai University of International Business and Economics (SUIBE) seit nunmehr 14 Jahren erfolgreich durchführen.“

Das von Boyu Wang entwickelte Konzept bestand aus einer interaktiven Debatte zum Thema "Was ist im mobilen Internet-Zeitalter effektiver: Content Innovation oder High-Tech-Anwendung?" (Original: "In the mobile internet era: Is content innovation or high-tech application more effective?"). Ziel ihres Konzepts war es, den Dialog zwischen Teilnehmenden verschiedener Altersgruppen während des Workshops anzuregen. Als Gewinnerin wird Boyu Wang ihren eigenen Workshop beim ICCA-Kongress im November 2018 in Dubai umsetzen.

Neben Boyu Wang wird auch die IEMS Studentin Li Jingjing zum Kongress im November nach Dubai reisen. Sie gewann ein Stipendium der ICCA für die Teilnahme am Kongress und hat nun die Möglichkeit, viele wichtige Persönlichkeiten der Branche zu treffen und an attraktiven und informativen Vorträgen und Workshops teilzunehmen. ■

王博宇设计的方案包含了一个关于“在移动互联网时代什么更有效：内容创新或高科技应用？”的互动辩论。（原文：“In the mobile internet era: Is content innovation or high-tech application more effective?”）。她的方案旨在促进工作坊期间不同年龄组参与者之间的对话。作为获奖者，王博宇将于2018年11月在迪拜举行的ICCA大会上举办自己的工作坊。

除了王博宇，IEMS的学生LI Jingjing也将于11月前往迪拜参加大会。她获得了ICCA参加大会的奖学金，因此也有机会见到许多重要的行业人士，并参加精彩且信息丰富的讲座和工作坊。 ■



*Gewinnerin Frau Boyu Wang bei der Preisverleihung des ICCA-Kongresses (dritte von links) (Quelle: ICCA (International Congress and Convention Association))*

获奖者王博宇女士出席 ICCA 大会颁奖典礼（左三）（来源：ICCA（国际大会和会议协会））

### **Arbeitskreis transnationaler Bildungsprogramme in China (Paderborn Dezember 2017)**

Am 7. und 8. Dezember 2017 fand der 4. China-Workshop des Arbeitskreises transnationaler Bildungsprogramme in China an der Universität Paderborn statt. Frau Gray nahm an der zweitägigen Veranstaltung, in der Themen wie Industriekontakte, partnerschaftliches Lernen, kulturelle Begleitung sowie Sprachausbildung in Form von Workshops angeboten wurden, teil. Der Arbeitskreis bietet Kolleg\*innen unterschiedlicher Hochschulen deutschlandweit die Möglichkeit, sich in kleiner Runde über ihre Programme in China auszutauschen und Synergien zu nutzen. ■

### **中国跨国教育项目工作组（帕德博恩，2017年12月）**

2017年12月7日和8日，第4届中外合作教育项目工作组研讨会在帕德博恩大学举行。Gray女士参加了为期两天的活动，包括关于建立企业联系、协作学习、文化支持和语言培训等主题的工作坊。该工作组为全德国各个大学从事中德合作办学项目的同事提供了一个在小范围内相互交流与支持的机会。■



*World-Café zum Thema „Industriekontakte chinesischer Studierender“ beim China-Workshop in Paderborn (Foto: Universität Paderborn)*

帕德博恩中国研讨会上以“中国学生与企业建立联系”为主题的世界咖啡馆  
(图片：帕德博恩大学)

## Auszeichnung für IEMS-Kolleginnen in Shanghai

Im März 2018 haben die chinesischen Kolleginnen des IEMS-Teams eine Auszeichnung vom Bildungsministerium der Stadt Shanghai erhalten. Sie wurden als IEMS-Team mit einem Ehrenpreis für Gender Diversity im Shanghaier Bildungssystem ausgezeichnet. ■

## IEMS 专业的上海女教师们获奖

2018年3月，IEMS团队的中国女教师们荣获了上海教育部的表彰。她们作为IEMS团队荣获了上海市教育系统的巾帼文明岗荣誉。■



Kolleginnen des IEMS-Teams der SUIBE (Foto: Dr. Ding Ye)  
上海对外经贸大学 IEMS 团队的女教师们 (图片: 丁焯博士)



Auszeichnung des Shanghaier Bildungsministeriums (Foto: Dr. Ding Ye)  
上海市教育系统奖 (图片: 丁焯博士)

## Newsletter IEMS

Im März 2018 wurde der erste IEMS-Newsletter mit aktuellen Daten und Neuigkeiten aus der chinesischen Eventbranche und -industrie an Interessierte verschickt. Die Informationen und Daten werden von einer chinesischen Studierenden gesammelt und gemeinsam mit dem IEMS-Büro in Osnabrück auf Deutsch übersetzt. Eine eigene WeChat-Gruppe wurde extra dafür gegründet, um die Verbindung zu den chinesischen Kolleg\*innen zu halten und somit in regelmäßigen Abständen aktuelle relevante Informationen direkt aus China zu erhalten. Diese Information wird dann in Form eines monatlichen Newsletters an IEMS-Dozent\*innen und weitere Interessierte verschickt. ■

## IEMS 月报

2018年3月，第一份 IEMS 月报被发送给了所有感兴趣者。月报里载有来自中国活动行业和企业最新消息和新闻。这些消息和数据由中国学生收集，并与奥斯纳布吕克的 IEMS 办公室一起翻译成德文。我们为此专门成立了一个独立的微信小组，以便与中国的同事们保持联系，并定期直接从中国接收最新的相关信息。接下来，这些信息便以月报的形式发送给 IEMS 教师和其他感兴趣者。■



Ein Beispiel des monatlichen IEMS-Newsletters (Foto: Clare Gray)  
IEMS 的一份月报 (照片: Clare Gray)

### **Austausch und Workshop deutsch-chinesischer Dozent\*innen in Shanghai**

Im Mai 2018 fand kurz vor den mündlichen Bachelorprüfungen ein großer Workshop der chinesischen und deutschen IEMS Dozent\*innen statt. Dieser Workshop hatte das Ziel, Prozesse und Abläufe beider Hochschulen und des Programms insgesamt zu optimieren. Der regelmäßige Austausch aller Beteiligten in den letzten 14 Jahren hat zu einer kontinuierlichen Verbesserung der Zusammenarbeit auf allen Ebenen und in allen Bereichen geführt. ■

### **中德教师在上海交流和研讨**

2018年5月，在本科毕业考试答辩前不久，中德 IEMS 教师举办了一次大型研讨会。该研讨会的目的是从整体上优化中德两所合作学校的流程和程序。各方参与者在过去 14 年里的定期交流使在各个层面和各个领域的合作都得到了不断完善。 ■



*Treffen der IEMS-Dozent\*innen in Shanghai im Mai 2018 (Foto: Clare Gray)*  
2018年5月在上海举行的 IEMS 教师会议 (照片: Clare Gray)

### **Bachelorprüfungen und Absolvent\*innen**

Im Mai 2018 fanden die mündlichen Bachelorprüfungen für IEMS-Studierende des Jahrgangs 2014 statt. Die Prüfungswoche wurde mit einer von den Studierenden eigenständig organisierten Abschlussfeier abgeschlossen. Im Juni 2018 wurden 72 Absolvent\*innen des Programms verabschiedet. Insgesamt haben 716 Studierende das Programm zwischen 2008 und 2018 erfolgreich absolviert und somit einen deutschen als auch einen chinesischen Hochschulabschluss erhalten.

### **学士考试和毕业生**

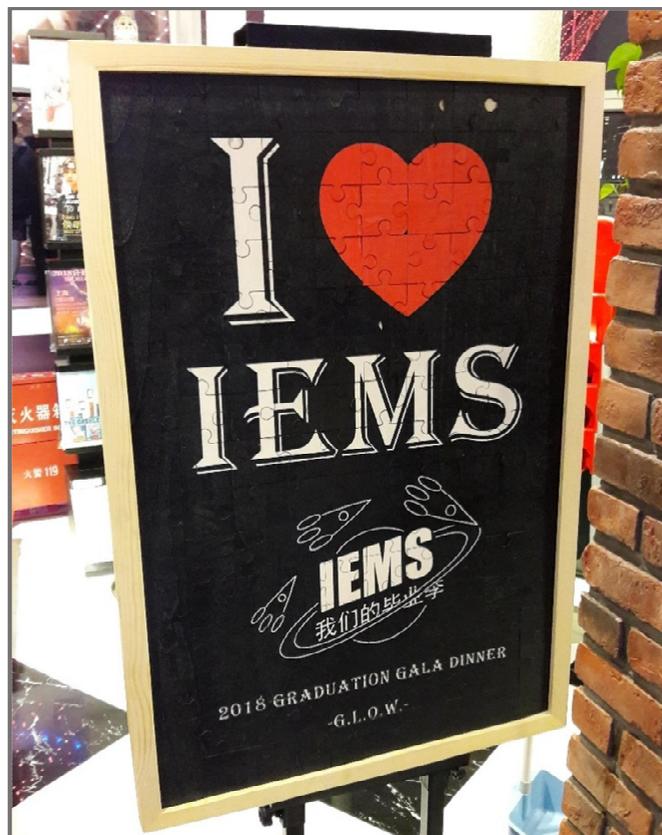
2018年5月，IEMS专业2014级学生进行了学士考试的口头答辩。考试周结束后，学生们自己组织了毕业庆典。2018年6月，该专业的72名学生顺利毕业。在2008年至2018年间，共有716名学生成功完成了该专业的学习，获得了德国和中国的双学位。很多 IEMS 毕业生接下来将继续攻读硕士学位，他

Viele IEMS-Absolvent\*innen werden im Anschluss ein Masterstudium absolvieren, u.a. an der University of Westminster, University College London, Universität Mannheim, Universität Hohenheim, University of Edinburgh, Hongkong University, usw. ■

们将就读的学校特别包括威斯敏斯特大学、伦敦大学学院、曼海姆大学、霍恩海姆大学、爱丁堡大学、香港大学等。■



Graduationparty für den 2014er Jahrgang im Mai 2018 (Foto: Zhou Zixuan)  
2018年5月2014级的毕业庆典（摄影：Zhou Zixuan）



Graduationparty für den 2014er Jahrgang im Mai 2018 (Foto: Clare Gray)  
2018年5月2014级的毕业庆典（图片：Clare Gray）

## Graduation Juni 2018

2018 fand die Verabschiedung für insgesamt 72 Absolvent\*innen des 2014er Jahrgangs am 7. Juni in Shanghai statt. Prof. Chen Jie (Vizepräsident), Prof. Zou Nannan (Direktorin für Internationales), Prof. Dr. Quan Hua (Dekan der School of Tourism and Event Management), Dr. Tian Jipeng (Vizedekan der School of Tourism and Eventmanagement) und Dr. Ding Ye (IEMS-Studiengangleiterin) nahmen seitens der SUIBE an der Absolvent\*innenverabschiedung teil. Die Hochschule Osnabrück wurde durch Vizepräsident für Internationales, Herrn Prof. Dr. Thomas Steinkamp, sowie Studiengangleiterin Prof. Dr. Kim Werner vertreten. Auch Frau Sakine Weikert des DAAD und Frau Hongping Zeng des deutschen Generalkonsulats in Shanghai nahmen teil. ■

## 2018 年 6 月的毕业典礼

2018 年，2014 级 72 名毕业生的毕业典礼于 6 月 7 日在上海举行。CHEN Jie 教授（副校长），ZOU Nanan 教授（国际事务主任），QUAN Hua 博士教授（旅游与活动管理学院院长），TIAN Jipeng 博士（旅游与活动管理学院副院长）；丁焯博士（IEMS 中方专业主任）代表上海对外经贸大学参加了毕业典礼。奥斯纳布吕克应用科学大学由负责国际事务的副校长 Thomas Steinkamp 博士教授，以及德方专业主任 Kim Werner 博士教授代表。德意志学术交流中心的 Sakine Weikert 女士和德国驻上海总领事馆的 ZENG Hongping 女士也参加了毕业典礼。■



*Treffen der HSOS und SUIBE Präsidiien und IEMS-Leiterinnen im Rahmen der Graduation im Juni 2018 (Foto: SUIBE)*

在召开 2018 年 6 月毕业典礼背景下进行的 HSOS 和 SUIBE 校长与 IEMS 负责人会晤（照片：SUIBE）



Vizepräsident Prof. Dr. Steinkamp der HSOS und Vizepräsident  
Xu Yonglin der SUIBE (Foto: SUIBE)

奥斯纳布吕克应用科学大学 Steinkamp 副校长和上海对外经贸大学副校长  
XU Yonglin (照片: 上海对外经贸大学)



Absolventenverabschiedung des Jahrgangs 2014 (Foto: SUIBE)

2014 级学生毕业典礼 (照片: 上海对外经贸大学)



IEMS-Dozent\*innen im Rahmen der Graduation im Juni 2018 (Foto: SUIBE)

IEMS 教师在 2018 年 6 月的毕业典礼上 (照片: 上海对外经贸大学)

## IEMS-Summer School

Im August 2018 fand der 26. Sommersprachkurs der Hochschule Osnabrück statt. Zwölf IEMS-Studierende haben jedes Jahr durch ein DAAD-Stipendium die Möglichkeit, an dem Sprachkurs teilzunehmen und vier Wochen in Osnabrück zu verbringen. Das IEMS-Büro bietet mit Hilfe von zwei deutschen Studierenden ein zusätzliches, komplett auf die Eventbranche abgestimmtes Rahmenprogramm für die chinesischen Teilnehmer\*innen an. Das Programm beinhaltet u.a. Exkursionen zu Messen und die Besichtigung von Kongress- und Veranstaltungshäusern sowie Führungen hinter die Kulissen weiterer Eventlocations. Für viele der zwölf Teilnehmer\*innen stellt diese Reise die erste Erfahrung überhaupt im Ausland dar und hinterlässt somit bleibende Erinnerungen an Deutschland als Veranstaltungsland. ■

## IEMS 暑期学校

2018年8月，我校举办了第26届夏季语言班。德意志学术交流中心每年都会资助12名IEMS学生来参加在奥斯纳布吕克为期四周的语言班。在两名德国学生助理的帮助下，IEMS办公室得以为这些学生提供以活动行业为重点的额外活动。这些活动特别包括参加展会、参观会展和活动场所，以及了解其他活动点的幕后情况。十二名参与者中的许多人都是第一次出国旅行，德国因此给他们留下的印象就更为深刻。■



*IEMS-Sommersprachstipendiat\*innen beim Besuch der Rampendahl-Brauerei in Osnabrück (Foto: IEMS)*

*IEMS 夏季语言班的学生参观了奥斯纳布吕克 Rampendahl 饭店的啤酒作坊（照片：IEMS）*



*IEMS-Sommersprachstipendiat\*innen beim Besuch des Gerry Weber Stadions in Halle, Westfalen (Foto: IEMS)*

*IEMS 夏季语言班奖学金学生参观威斯特法伦州 Gerry Weber 体育场  
(照片: IEMS)*

## **Statistiken**

### **Studierende**

Im akademischen Jahr 2017/2018 waren 246 Studierende im IEMS-Programm eingeschrieben.

### **Stipendien**

Im akademischen Jahr 2017/2018 wurden verschiedene DAAD-Stipendien an IEMS-Studierende vergeben. Diese Stipendien werden jährlich von der Programmkoordination direkt beim DAAD neu eingeworben. Zwölf Studierende nahmen mit Vollstipendien für einen Monat im Sommer am Sommersprachkurs der Hochschule teil. Zehn Studierende (fünf davon mit Vollstipendien) verbrachten das komplette Wintersemester 2017/2018 an der Hochschule Osnabrück. Sechs Studierende (pro Jahrgang zwei Personen) erhielten ein volles Surplace-Stipendium (für Studiengebühren und Lebenshaltungskosten) für ein Jahr. ■

## **统计数据**

### **学生**

2017/2018 学年，在 IEMS 专业注册的学生共计 246 名。

### **奖学金**

2017/2018 学年，德意志学术交流中心向 IEMS 学生颁发了多种奖学金。这些奖学金每年都要由项目协调人直接在德意志学术交流中心重新申请。在该学年，十二名学生获得了暑期参加一个月夏季语言班的全额奖学金。另外有十名学生（其中 5 名获得全额奖学金）得以在 2017/2018 冬季学期留学一整学期。还有六名学生（每年两人）每人获得了一份全额的为期一年的 Surplace 奖学金（学费和生活费）。■

## 2.4.2 TNB-Studienmodell Logistikmanagement in China (LOGinCHINA)

*Prof. Dr. Michael Schüller  
Olga Tautfest*

In dem Kooperationsstudienprogramm Internationales Logistikmanagement China (LOGinCHINA) werden seit 2006 in Zusammenarbeit mit der Hefei Universität chinesische Logistikexpert\*innen ausgebildet. Das Studienprogramm kombiniert das Studium des Logistikmanagements mit einer intensiven Ausbildung in der deutschen Sprache. Rund 60 Studierende werden jährlich neu in das Programm aufgenommen. Das sechste Semester absolvieren alle Studierenden gemeinsam an der Hochschule Osnabrück. ■

### Zahlen, Daten, Fakten

Im akademischen Jahr 2017/2018 waren 231 Studierende in das Studienprogramm LOGinCHINA eingeschrieben. Insgesamt wurden zehn Module in deutscher Sprache durch deutsche Dozent\*innen angeboten. Vier davon an der Universität Hefei, die restlichen sechs im Rahmen eines Auslandssemesters an der Hochschule Osnabrück. In dem Studierendenjahrgang 2014 haben 53 Studierende ihren Bachelorabschluss erworben. 20 dieser Studierenden erhielten neben dem chinesischen Bachelorabschluss die Bachelorurkunde der Hochschule Osnabrück. Im Rahmen der Studienrichtung LOGinCHINA wurden insgesamt 16 Reisen nach China zu Lehrzwecken, zu Abstimmungsgesprächen, zur Durchführung von Prüfungen und zur Projektsteuerung getätigt. ■

## 2.4.2 跨国教育合作：中德合作物流管理专业 (LOGinCHINA)

*Michael Schüller 博士、教授  
Olga Tautfest*

自 2006 年以来，我们与合肥学院筹划并合作开办了中德合作物流管理专业 (LOGINCHINA)，共同为中国培养物流专家。该专业把物流管理和德语强化训练相互结合起来，每年大约录取 60 名学生。所有学生都在我校一起完成第六学期的学习。■

### 数字、数据、基本情况

2017/2018 学年，共有 231 名学生在 LOGinCHINA 项目注册。一共有 10 个模块由德国教师用德语进行授课，其中 4 个模块的授课是在合肥学院，其余 6 个模块则属于该项目下学生在奥斯纳布吕克应用科学大学海外学期的学习内容。在 2014 级学生中，53 名学生取得了学士学位，其中 20 名学生除了中国的学士学位还获得了奥斯纳布吕克应用科学大学颁发的学士学位证书。在 LOGinCHINA 项目实施的框架下，共计进行了 16 次中国之旅，旨在进行教学、项目协调、考试和项目管理。■



*LOGinCHINA-Studierende verbringen ihr sechstes Semester an der Hochschule Osnabrück (Foto: Oliver Pracht)*

LOGinCHINA 学生在我校进行第六学期的学习。（照片：Oliver Pracht）

**Dozent\*innenaustausch: Vizeprofessorin Frau Wu Yue der Universität Hefei an der Hochschule Osnabrück**

Im Wintersemester 2017/2018 verbrachte Vizeprofessorin Frau Wu Yue von der Universität Hefei zum Zwecke der Weiterbildung ein Semester an der Hochschule Osnabrück. Nach einer erfolgreichen Teilnahme am Sommersprachkurs der Hochschule Osnabrück, bildete sich Frau Wu an der Fakultät Wirtschafts- und Sozialwissenschaften im Bereich Logistik weiter. Ziel des Deutschlandaufenthaltes war sowohl eine didaktische Weiterbildung als auch eine Qualifizierung in Logistikmanagement, so dass Frau Wu in Zukunft im Studienprogramm LOGinCHINA an der Universität Hefei die Verantwortung für einige Logistikmodule übernehmen kann. Frau Wu hat unter anderem an folgenden Aktivitäten teilgenommen:

- Vorlesung Logistikseminar
- Vorlesung Logistikmanagement
- Entwicklung einer eLearning-Einheit
- Aufbau des Logistik 4.0-Labors
- Teilnahme am 25ten Osnabrücker Logistiktag am 12.09.2017

**交换教师：合肥学院副教授吴悦女士在我校访学**

2017/2018 冬季学期，合肥学院副教授吴悦女士在我校访学了一个学期。在成功完成了我校夏季语言班的课程后，吴女士接下来在经济与社会学院的物流领域继续学习。她此次访学的目的的一方面是学习相关的教学法，另一方面是在物流管理领域进修，以便今后能够在合肥学院担任 LOGinCHINA 专业中一些物流模块的授课。吴女士的访学特别包括以下内容：

- 参加物流研讨课的学习
- 参加物流管理讲授课的学习
- 设计一个电子学习单元
- 建设物流 4.0 实验室
- 参加于 2017 年 9 月 12 日举行的第 25 届奥斯纳布吕克物流日
- 在项目周期间（2017 年 10 月 25 日 - 27 日）参加柏林的 BVL 大会。■

- Besuch des BVL-Kongresses in Berlin (25.10.17 – 27.10.17) im Rahmen einer Blockwoche. ■



*Frau Wu Yue verbrachte ein Semester an der Hochschule Osnabrück, um sich weiterzubilden (Foto: Hefei Universität)*

吴悦女士在我校访学一学期（图片：合肥学院）

### **Kooperationsgespräche mit der Delegation aus Hefei**

Im November 2017 besuchte eine dreiköpfige Delegation der Universität Hefei unter Leitung von Herrn Prof. Dr. Yang (Dekan der Management Fakultät an der Universität Hefei) die Hochschule Osnabrück. Es wurden intensive Kooperationsgespräche zum Status und weiteren Entwicklung des Studienprogramms LOGinCHINA geführt. Anschließend fand ein Treffen der Delegation mit der Bundesvereinigung Logistik (BVL) in Bremen statt, um weitere Aktivitäten mit dem von den LOGinCHINA-Akteuren initiierten BVL-Chapter in Hefei zu planen. ■

### **与合肥代表团洽谈合作事宜**

2017年11月，合肥学院管理学院主任杨教授率团一行三人访问了我校。双方就LOGinCHINA专业的现状和进一步发展展开了深入的探讨。之后，代表团和联邦物流协会在不来梅会晤，就由LOGinCHINA参与者倡议的联邦物流协会合肥分会的进一步活动做出了规划。■



*Delegationsbesuch der Hefei Universität zur Vertiefung der Kooperation  
(Foto: Universität Hefei)*

与合肥学院代表团就深化合作进行交流（照片：合肥学院）

### **Dozent\*innenaustausch**

Am 7. November 2017 fand das jährliche LOGinCHINA-Dozent\*innentreffen statt. Neben der Semesterplanung wurden Themen wie „eigenständiger Studiengang“, „Akkreditierung“, „Deutschkonzept“ und „Labor 4.0“ besprochen. Frau Wu hat von Ihren Erfahrungen an der Hochschule Osnabrück berichtet. ■

### **教师交流**

2017 年 11 月 7 日召开了每年一次的 LOGinCHINA 教师交流会。除了做学期计划外，教师们还讨论了“独立专业”、“认证”、“德语方案”和“4.0 实验室”等主题。此外，吴女士报告了她在我校的访学感想。 ■



*LOGinCHINA-Dozent\*innenaustausch (Foto: Hochschule Osnabrück)*

LOGinCHINA 教师交流（照片：奥斯纳布吕克应用科学大学）

### **TNB-Tagung Bonn**

Am 27. und 28. November 2017 nahmen Frau Gray, Frau Taufest und Herr Prof. Dr. Schüller an der Projektleiter/-Koordinatorientagung für transnationale Bildung (TNB) des DAAD in Bonn teil. Themen der Tagung waren u.a. Betreuung von Studierenden in TNB-Angeboten, Arbeiten im interkulturellen Kontext in TNB-Programmen sowie Alumniarbeit und Employability. ■

### **Arbeitskreis transnationaler Bildungsprogramme in China**

Bereits zum vierten Mal fand vom 7. bis 8. Dezember 2017 das jährliche Treffen des Arbeitskreises transnationaler Bildungsprogramme in China statt. Im Rahmen dieses inoffiziellen Arbeitskreises treffen sich einmal jährlich Verantwortliche deutsch-chinesischer Bildungsk Kooperationen, um sich über Herausforderungen in der deutsch-chinesischen Zusammenarbeit auszutauschen. In der diesjährigen Veranstaltung, die von der Universität Paderborn ausgerichtet wurde, standen die Themen „Industriekontakte“, „Partnerschaftliches Lernen“, „Kulturelle Begleitung“ und „Sprachausbildung“ im Fokus. ■

### **Wintersprachkurs der DAAD-Stipendiaten an der Hochschule Osnabrück**

Auch im akademischen Jahr 2017/2018 wurden in dem Studienprogramm LOGinCHINA DAAD-Stipendien für Deutschlandaufenthalte vergeben. Zehn Studierenden aus dem Programm LOGinCHINA wurde durch ein DAAD-Stipendium die Teilnahme am 20. Internationalen Wintersprachkurs der Hochschule Osnabrück im Februar 2018 ermöglicht. Neben der Vermittlung von Sprachkenntnissen erhielten die Studierenden Einblicke in die deutsche Kultur. Der Wintersprachkurs schloss mit einer gemeinsamen Exkursion nach Berlin erfolgreich ab. ■

### **波恩跨国教育合作会议**

2017年11月27日和28日, Gray女士、Taufest女士和 Schüller教授参加了在波恩举行的德意志学术交流中心跨国教育(TNB)项目负责人/协调员会议。会议的主题包括跨国教育项目下对学生的支持、跨文化背景下的工作,以及校友工作和就业能力。■

### **中国跨国教育项目工作组**

2017年12月7日到8日召开了第4届中德跨国教育项目工作组年会。该非正式的工作组为德国从事中德合作办学项目的同事提供了每年一度进行相互交流的机会。在今年由帕德博恩大学主办的会议上,议题的内容包括建立企业联系、协作学习、文化支持和语言培训等。■

### **德意志学术交流中心奖学金获得者参加我校冬季语言班**

在2017/2018学年, LOGinCHINA的学生也与往年一样获得了由德意志学术交流中心提供用于赴德国留学的奖学金。LOGinCHINA项目的10名奖学金学生因此得以参加我校于2018年2月举办的第20期冬季语言班。除了学习语言外,学生们还深入了解了德国文化。冬季语言班的课程结束后,学员们一起游览了柏林,圆满地结束了语言班的学习。■

## **Betreuung und Unterstützung der Bachelorarbeit zum Thema neue Seidenstraße**

Während des dreimonatigen wissenschaftlichen Praxisprojektes von März bis Mai 2018 setzte sich die BABM-Absolventin Christina Kisser mit dem aktuellen Großprojekt der chinesischen Regierung, die „Neue Seidenstraße“, wissenschaftlich auseinander. Während des Praxisprojektes galt es, chinesische und deutsche Unternehmen mittels einer Online-Erhebung und Interviews zu befragen und somit Informationen für die Erstellung einer empirischen Studie mit dem Bachelorarbeitstitel „Empirische Studie zu den Auswirkungen der Neuen Seidenstraße auf die Handelsbeziehungen zwischen deutschen und chinesischen Unternehmen: Stand und Einschätzungen“ zu erhalten. Teil des Praxisprojektes war ein fünfwöchiger Aufenthalt in China in den Städten Shanghai, Nanjing und Hefei, um vor Ort persönliche Interviews mit chinesischen Unternehmen durchführen zu können, welche von den chinesischen LOGinCHINA-Kollegen\*innen betreut wurden. Darüber hinaus war es Frau Kisser möglich, einen Einblick in die Kultur und das Leben in China zu erhalten. Frau Kisser wurde während ihres Praktikums und ihrer Forschung vom LOGinCHINA-Unternehmensnetzwerk unterstützt und mit betreut. ■

## **Unternehmensnetzwerk**

Seit 2012 bildet das LOGinCHINA-Unternehmensnetzwerk eine Brücke zwischen der deutschen und der chinesischen Wirtschaft mit den LOGinCHINA-Studierenden. Das Netzwerk verbindet die logistische Wirtschaft in und um Osnabrück und Hefei. Die Kooperation mit Unternehmen wird als integraler Bestandteil des LOGinCHINA-Programms betrachtet. Enge Kontakte, insbesondere für Bachelorarbeiten, Praktika und Stellenangebote werden mit den unterschiedlichen Unternehmen geknüpft. Betriebsbesichtigungen und der regelmäßige Austausch mit Vertretern aus dem Logistikbereich bieten den Studierenden der Universität Hefei die Mög-

## **支持、指导以新丝绸之路为主题的学士论文**

在 2018 年 3 月至 5 月为期 3 个月的科研实践项目中，当时还是 BABM 专业的学生 Christina Kisser（已毕业）针对中国政府目前的重大项目“新丝绸之路”展开了研究。在项目研究的过程中，她面向中德企业展开了网上调查和访谈，从而为其本科毕业论文“关于新丝绸之路对德中企业贸易关系产生影响的实证研究：现状与评价”获取了必要的信息。此外，她还在上海、南京和合肥等城市进行了五周的调研，在当地与中国公司展开了面对面的访谈，这些调研活动也属于实践项目的组成部分，并得到了 LOGinCHINA 中国同事的指导。另外，Kisser 女士因此能够深入了解中国文化并亲身体验在中国的生活。在她实习和研究期间，Kisser 女士得到了 LOGinCHINA 校企合作网络的支持和指导。■

## **校企合作网络**

自 2012 年以来，LOGinCHINA 校企合作网络一直是一座连接 LOGinCHINA 学生和中德经济界之间的桥梁。该合作网络也连接奥斯纳布吕克市和合肥市及其周边的物流业。与企业进行合作是 LOGinCHINA 项目的一个重要组成部分。特别是因为学士毕业论文、实习和岗位招聘都使我们必须与不同企业建立密切联系。通过参观企业和与物流行业代表的定期交流，合肥学院的学生得以近距离地了解该行业及相关实践。与物流行业协会，

lichkeit, die Branche hautnah und praxisorientiert kennenzulernen. Die intensive Zusammenarbeit mit Logistikverbänden aus der Provinz Anhui, wie der ALA (Anhui Logistics Association) und der ALPL (Anhui Logistics Purchasing League) sowie mit Industrie- und Handelskammern bieten dem Studiengang optimale Bedingungen für eine anwendungsorientierte Ausbildung der Studierenden. ■

### **Unternehmensnetzwerk-Reise**

Der Studiengangleiter Herr Prof. Dr. Michael Schüller und die Leiterin des LOGinCHINA-Unternehmensnetzwerkes Frau Clare Gray haben im März 2018 eine einwöchige Reise nach Shanghai und Taicang unternommen, um im Rahmen des LOGinCHINA-Unternehmensnetzwerkes Kontakte auszubauen und den Bekanntheitsgrad des Programms zu erhöhen. In Shanghai haben Herr Schüller und Frau Gray u.a. die Firmen Boge, Purplan und das Logistikberatungsunternehmen 4Flow besucht, sowie an der Intermodal-Messe teilgenommen.

In Taicang fanden Gespräche bei der Firma Emsa, der Firma bei Kern-Liebers (im Rahmen des Taicang Round Tables), sowie bei dem Taicang German Center statt. Die Ergebnisse der Gespräche waren alle sehr erfolgreich. Alle Unternehmen haben großes Interesse am Studiengang gezeigt und werden voraussichtlich Praktikumsplätze für die LOGinCHINA-Studierenden zur Verfügung stellen. ■

### **Interkulturelles Training für LOGinCHINA-Studierende**

Im April 2018 hat der 2015er LOGinCHINA-Jahrgang ein interkulturelles Training im Rahmen ihres Studiums erhalten. Das in Kleingruppen von der zertifizierten interkulturellen Trainerin Clare Gray durchgeführte Training bietet den Studierenden eine Orientierungs- und Integrationshilfe für ihr Auslandssemester an der Hochschule Osnabrück. Die Unterschiede zwischen der deutschen und chinesischen Kultur im Allgemeinen sowie zwischen dem deutschen und chinesischen

Beispiel wie die Anhui Logistics Association (ALA), die Anhui Logistics Purchasing League (ALPL) sowie die tiefere Zusammenarbeit mit den Industrie- und Handelskammern bieten dem Studiengang optimale Bedingungen für eine anwendungsorientierte Ausbildung der Studierenden. ■

### **建设校企合作网络之旅**

LOGinCHINA 项目主任 Michael Schüller 博士、教授先生和校企合作网络负责人 Clare Gray 女士于 2018 年 3 月在上海和太仓进行了为期一周的企业访问，旨在扩展 LOGinCHINA 项目的校企合作网络，提高该项目的知名度。在上海，Schüller 先生和 Gray 女士特别参观了博戈、普尔潘和物流咨询公司 4Flow 等企业，并参观了多式联运展。

在太仓与 Emsa 公司、Kern-Liebers 公司（作为太仓圆桌会议的一部分）以及太仓德国中心进行了会谈。会谈都非常成功。所有企业都对该项目表现出了极大兴趣，并愿意为 LOGinCHINA 的学生提供实习机会。■

### **LOGinCHINA 学生接受跨文化培训**

2018 年 4 月，2015 级 LOGinCHINA 学生在学习期间接受了跨文化培训。该培训由经过认证的跨文化培训师 Clare Gray 女士担任教师，以小组方式进行，目的是向在我校度过海外学期的中国学生提供指导，以及帮助他们融入在德的生活和学习。通过理论讲授和实践练习，以及反思一些不好的经历，学生

Hochschulleben, werden mit theoretischen Blöcken sowie praktischen Übungen und kritischen Ereignissen gelehrt und gemeinsam Erarbeitet. ■

### China Talent Days in Köln

Am 27. April 2018 fand eine Exkursion für den 2015er Jahrgang der LOGinCHINA-Studierenden nach Köln statt. Hier konnten die Studierenden eine wichtige Jobmesse für chinesische Studierende, Absolvent\*innen und Young Professionals besuchen und Gespräche mit über 50 ausstellenden Unternehmen führen. Für viele Teilnehmer\*innen war dieser Besuch der erste Kontakt zu ausländischen Unternehmen und eine gute Möglichkeit, erste Gespräche bezüglich Praktika, Traineestellen oder Direkteinstiegsmöglichkeiten zu führen. Die Exkursion wurde von Unternehmensnetzwerkleiterin Frau Gray und Programmkoordinatorin Frau Taufest begleitet. ■

们得以了解中德文化在总体上以及特别是在大学生活上的差异。■

### 科隆中国人才日

2018年4月27日, LOGinCHINA的2015级学生前往科隆进行校外学习。他们参加了一个专为中国的学生、毕业生和年轻的专业人士举办的招聘会, 并有机会与50多家参展公司进行交流。对其中的很多学生来说, 这次参加招聘会是与外国公司的第一次接触, 也是了解如何在企业实习、接受培训或直接进入企业工作的好机会。此次校外学习活动由校企合作网络主管 Gray女士和项目协调人 Taufest女士陪同。■



LOGinCHINA-Studierende besuchten die ChinaTalentDays in Köln  
(Foto: Clare Gray)

LOGinCHINA 学生参加了在科隆举行的中国人才日 (照片: Clare Gray)

### Besuch der Partner- und Freundschaftsstädte

Im Mai 2018 besuchte eine große Delegation der Partner- und Freundschaftsstädte der Stadt Osnabrück die Hochschule Osnabrück. LOGinCHINA Studierende des Jahrganges 2015 nutzten diese Gelegenheit, sich und ihr Leben in Osnabrück zu präsentieren und

### 友好城市代表团访问

2018年5月, 奥斯纳布吕克市的一个大型友好城市代表团访问了我校。LOGinCHINA的2015级学生借此机会介绍了他们在奥斯纳布吕克的生活情况, 并表演了音乐节目。此

boten musikalische Darbietungen. Weiterhin referierten sie kurz zu den Themen „one belt, one road“ und „Industrie 4.0“ und deren Auswirkungen auf die deutsch-chinesische Zusammenarbeit. ■

### Chinesisches Kulturfest

Am 24. Mai 2018 fand das chinesische Kulturfest statt. Dieses Fest wird im fünften Jahr in Folge von LOGinCHINA-Studierenden und dem Hochschulzentrum China organisiert. Neben verschiedenen Köstlichkeiten der chinesischen Küche, die von den LOGinCHINA-Studierenden zubereitet worden sind, musikalischen Darbietungen, Einblicken in Chinas Landschaften und typischen chinesischen Spielen hatten die Besucher die Möglichkeit, die chinesische Kultur kennenzulernen. ■

外, 他们还就“一带一路”, “工业 4.0”等主题及其对中德合作的影响进行了简短的讲座。■

### 中国文化节

我们于 2018 年 5 月 24 日举办了中国文化节。这已是 LOGinCHINA 学生和对华高等教育中心一起, 连续第五年举办这样的活动了。LOGINCHINA 学生除了烹饪了各种各样的中国美食以外, 还演奏了音乐、展示了中国的风景、介绍了典型的中国游戏, 从而使参加活动者有机会从多方面来了解中国文化。■



*Deutsche und chinesische Studierende spielen gemeinsam Mahjong auf dem chinesischen Kulturfest (Foto: Meike Arnold)*

*中德学生在文化节上一同打麻将 (照片: Meike Arnold)*

### Die vierte Kohorte des Studienprogramms LOGinCHINA absolviert erfolgreich ihr Studium

Am 21. Juni 2018 haben Studierende des Studienprogramms LOGinCHINA (Jahrgang 2014) ihren Bachelorabschluss erworben. Die mündlichen Prüfungen fanden von 19. bis 20. Juni 2018 sowohl an der Universität

### LOGinCHINA 第四批学生顺利毕业

2018年6月21日, LOGinCHINA的2014级学生获得了学士学位。毕业论文答辩于2018年6月19日至20日在合肥学院和奥斯纳布

Hefei als auch an der Hochschule Osnabrück statt. Um möglichst viele der Kolloquien vor Ort durchführen zu können, reisten vier deutsche Dozent\*innen nach Hefei. Weitere mündliche Prüfungen wurden per Videokonferenzen aus Osnabrück durchgeführt. Bei einer feierlichen Zeremonie wurden den Studierenden die deutschen und die chinesischen Bachelorurkunden überreicht. Insgesamt wurde in diesem Jahr 16 Studierenden die Bachelorurkunde der Hochschule Osnabrück verliehen.

Zum zweiten Mal wurde eine Liveübertragung der Absolventenverabschiedung nach Osnabrück eingerichtet. Die Direktschaltung nutzte die Dekanin der Fakultät Wirtschafts- und Sozialwissenschaften, Frau Prof. Dr. Sabine Eggers, um die Studierenden persönlich zu beglückwünschen. Interessiert verfolgten auch die LOGinCHINA-Studierenden des Jahrgangs 2015, die sich zeitgleich an der Hochschule Osnabrück aufhielten und im kommenden Jahr verabschiedet werden, die Zeremonie auf der Leinwand. ■

吕克应用科学大学共同进行。为了能够尽可能多地在合肥主持答辩，四名德国教师专门前往合肥。其他答辩则由我校教师在我校通过视频会议主持。在隆重的毕业典礼上，向学生们颁发了德国和中国的学士学位证书。今年共有 16 名学生获得了我校颁发的学士学位。

毕业典礼被现场转播到我校，这也是我们第二次这么做了。经济和社会学院院长 Sabine Eggers 博士教授因此也能够亲自向学生们表示祝贺。此外，因为 LOGinCHINA 2015 级学生同时正在我校学习，所以他们也利用了这一机会，十分感兴趣地关注了屏幕上的仪式，因为明年就轮到他们毕业了。■



*Absolventenverabschiedung Jahrgang 2015 (Bild: Universität Hefei)*  
2015 年毕业典礼 (图片: 合肥学业)

## LOGinCHINA in den Medien

In der Ausgabe 09/2018 der Fachzeitschrift LOGISTIK HEUTE wurde ein weiterer Beitrag zum Studienprogramm LOGinCHINA und dem Forschungsprojekt „Logistik-4.0-Labor“ in der Rubrikreihe „Nachgefragt“ veröffentlicht. Die Fachzeitschrift berichtete in diesem Beitrag unter anderem über den Besuch der Bundeskanzlerin Angela Merkel und des chinesischen Ministerpräsidenten Li Keqiang an der Universität Hefei im Oktober 2015 und die daraus entstandene Idee zum Logistik-4.0.-Labor, welches zum Aufsetzen eines neuen Moduls in der Studienrichtung LOGinCHINA dienen soll. ■

### 2.4.3 Logistik 4.0-Labor

*Dr. Henning Gössling*

Die Logistik als Querschnittsfunktion in der Produktion verbindet Arbeitsplätze, egal ob in Fließ-, Insel- oder Werkstattfertigungen. Damit sich die Werker auf die wertschöpfenden Tätigkeiten konzentrieren können, werden die notwendigen Materialflüsse zunehmend von automatisierten Materialflusssystemen ausgeführt, welche auf Abruf der Produktion zur Verfügung stehen. Erfasst beispielsweise eine Lichtschranke einen Behälter an einer bestimmten Position oder drückt der Werker einen Schalter, wird ein Transportauftrag von einem Materialflussrechner erzeugt. Dieser gibt den Auftrag an eine untergeordnete Ressource oder – im Sinne der verteilten Automatisierung – an eine Gruppe von untergeordneten Ressourcen weiter. Fahrerlose Transportfahrzeuge (FTF) werden z.B. durch einen Flottenrechner repräsentiert, der die eingehenden Aufträge bestimmten Fahrzeugen zuweist. Nachdem ein Transportauftrag von dem Materialflussrechner erzeugt, an den Flottenrechner weitergereicht und von dem Flottenrechner an ein Fahrzeug vergeben wurde, könnte z.B. die Zielstation störungsbedingt ausfallen. Im Falle einer Störung würde dann das Fahr-

## 媒体对 LOGinCHINA 的报道

在学术期刊 LOGISTIK HEUTE 第 09/2018 期的“需求”专栏里又刊登了一篇关于 LOGinCHINA 和“物流 4.0 实验室”的文章。其中特别报道了德国总理默克尔和中国总理李克强于 2015 年 10 月共同访问合肥学院之事宜，以及由此产生的建立物流 4.0 实验室的想法。物流 4.0 实验室的相关内容也将成为 LOGinCHINA 的一个新模块。■

### 2.4.3 物流 4.0 实验室

*Henning Gössling 博士*

物流在生产中起着连接不同工作站的作用，无论这些工作站属于流水线、作业岛还是车间生产的范畴。为了使工人能够专注于那些有价值的活动，必要的物流越来越多地通过自动化物流流系统进行，这些系统可根据生产的需要提供。例如，如果光栅检测到某个位置的容器或者工人按下开关，则由物流计算机制定运输任务。它会把任务转发给下级资源，或者在分布式自动化的意义上转发给下级资源的一个子集。无人驾驶运输车辆（AGV）例如就是由车队计算机管理。该计算机将接收到的任务分配给具体车辆。也就是说，先由物流计算机制定运输任务，然后把任务转发给车队计算机，接下来由车队计算机把任务分配给具体车辆。但是目标站可能例如由于发生故障而缺失。在这种发生故障的情况下，车辆将在目标站前等待，直到故障被排除或者直到应用者删除运输任

zeug vor der Zielstation warten, bis die Störung behoben oder bis der Transportauftrag von einem Anwender gelöscht wird. Durch solche Wartezeiten reduziert sich die Verfügbarkeit eines Materialflusssystemes. Die Logistik 4.0 würde hier ansetzen. Zunächst müssen, durch den Aufbau von Informationssystemen auf Shopfloor-Ebene (z.B. Manufacturing Execution Systems, MES), die Fertigungsplaner, Arbeitsplätze, Instandhalter und Materialflusssteuerung miteinander verbunden werden. Fällt eine Maschine aus und damit die Zielstation eines Transportauftrags, kann die entsprechende Maschine den Materialflussrechner und die Instandhaltungszentrale über das MES informieren. Die Materialflusssteuerung könnte dann den Transportauftrag mit der blockierten Zielstation solange zurückhalten bis die Maschine wieder instandgesetzt wurde und die Transportressourcen könnten sich derweil den umsetzbaren Transportaufträgen widmen. Die Verfügbarkeit des Materialflusssystemes würde somit konstant bleiben.

Neben der Vernetzung ist es ein weiterer Ansatz der Logistik 4.0, den Umfang der zentralen Steuerungen auf dem Shopfloor zu reduzieren. Zentrale Materialflussrechner (im Sinne von Industrie 3.0), welche die Status aller Arbeitsplätze und Fahrzeuge ständig überwachen müssen, um dann darauf aufbauend die Transportaufträge zu erzeugen, anzupassen und ggf. zurückzuhalten, sind umfangreiche, komplexe Softwareprodukte. Soll eine solche Steuerung angepasst werden, sei es um Daten aus zusätzlichen Sensoren zu integrieren oder neue Materialflüsse abzubilden, steht das Materialflusssystem derweil still. Das wiederum senkt die Verfügbarkeit des Materialflusssystemes. Wenn stattdessen jede Ressource einen eigenen Softwareagenten hat, der sich nur um die Auftragssteuerung dieser einen Ressource kümmert, dann können während einer notwendigen Anpassung eines Softwareagenten alle anderen Ressourcen weiterarbeiten. Die Verfügbarkeit des Materialflusssystemes würde somit unbeeinträchtigt bleiben. Damit trotz einer Vielzahl

von Störungen die Verfügbarkeit des Materialflusssystemes konstant bleibt, bis die Störung behoben oder der Transportauftrag von einem Anwender gelöscht wird. Diese Wartezeiten reduzieren die Verfügbarkeit eines Materialflusssystemes. Die Logistik 4.0 würde hier ansetzen. Zunächst müssen, durch den Aufbau von Informationssystemen auf Shopfloor-Ebene (z.B. Manufacturing Execution Systems, MES), die Fertigungsplaner, Arbeitsplätze, Instandhalter und Materialflusssteuerung miteinander verbunden werden. Fällt eine Maschine aus und damit die Zielstation eines Transportauftrags, kann die entsprechende Maschine den Materialflussrechner und die Instandhaltungszentrale über das MES informieren. Die Materialflusssteuerung könnte dann den Transportauftrag mit der blockierten Zielstation solange zurückhalten bis die Maschine wieder instandgesetzt wurde und die Transportressourcen könnten sich derweil den umsetzbaren Transportaufträgen widmen. Die Verfügbarkeit des Materialflusssystemes würde somit konstant bleiben.

von Störungen die Verfügbarkeit des Materialflusssystemes konstant bleibt, bis die Störung behoben oder der Transportauftrag von einem Anwender gelöscht wird. Diese Wartezeiten reduzieren die Verfügbarkeit eines Materialflusssystemes. Die Logistik 4.0 würde hier ansetzen. Zunächst müssen, durch den Aufbau von Informationssystemen auf Shopfloor-Ebene (z.B. Manufacturing Execution Systems, MES), die Fertigungsplaner, Arbeitsplätze, Instandhalter und Materialflusssteuerung miteinander verbunden werden. Fällt eine Maschine aus und damit die Zielstation eines Transportauftrags, kann die entsprechende Maschine den Materialflussrechner und die Instandhaltungszentrale über das MES informieren. Die Materialflusssteuerung könnte dann den Transportauftrag mit der blockierten Zielstation solange zurückhalten bis die Maschine wieder instandgesetzt wurde und die Transportressourcen könnten sich derweil den umsetzbaren Transportaufträgen widmen. Die Verfügbarkeit des Materialflusssystemes würde somit konstant bleiben.



prozessen in Rollcontainer gelegt und anschließend in einen Puffer geschoben wurden. Die Werker des Nachfolgeprozesses mussten dann den Rollcontainer samt Bauteilen aus dem produktspezifischen Puffer holen, sobald sie dafür den Auftrag vom Schichtleiter erhalten hatten (Push-Prinzip). Dieser Materialfluss stellt auch gleich das erste von drei Lernlabor-Szenarios dar. Die Studierenden sollen diesen Materialfluss selbst und mit dem gleichen Transportequipment wie in der realen Produktionsumgebung ausführen. Anschließend sollen von den Studierenden Verbesserungen erarbeitet werden. Dazu könnten sie sich z.B. Maßnahmen aus dem Lean Management bedienen.

Der Materialfluss wird dann im zweiten Lernlabor-Szenario nicht mehr manuell ausgeführt und es werden auch keine Rollcontainer als Ladungsträger verwendet. Stattdessen sollen drei FTF der neusten Generation für den Transport von Standard-KLT zwischen Lastübergabestationen eingesetzt werden. Ein modernes fahrerloses Transportsystem (FTS) verfügt weiterhin über einen Flottenrechner, der Aufträge, die auf Basis von Events generiert wurden, aus einer übergeordneten Materialflusssteuerung entgegennimmt und an einen der angebotenen FTF verteilt. Neu ist aber, dass die Wegfindung dezentral stattfindet. Das bedeutet, dass der Fahrzeugsteuerung eine Zielkoordinate und eine Aktivität am Ziel (KLT-Aufnahme, KLT-Abgabe, Batterieladen oder Warten) vorgegeben wird, die Fahrzeugsteuerung anschließend den Weg dorthin plant und diesen Plan auf Basis der ins Fahrzeug integrierten Sensorik (insb. Laserscanner und Kameras) ausführt.

Im dritten Lernlabor-Szenario wird ein agentenbasiertes MES eingesetzt. Jede Ressource, FTF und Arbeitsplätze, wird durch einen eigenen Softwareagenten repräsentiert. Zusätzlich gibt es einen Feinplanungsagenten, bei dem die Arbeitspläne der beiden Produkte hinterlegt sind und über den die Produktionsaufträge freigegeben und überwacht werden können. Arbeitspläne und somit

von dem Produkt in der Pufferzone entnommen und in den Puffer geschoben werden. Diese Materialflüsse sind die ersten von drei Lernlabor-Szenarios. Die Studierenden sollen diesen Materialfluss selbst und mit dem gleichen Transportequipment wie in der realen Produktionsumgebung ausführen. Anschließend sollen von den Studierenden Verbesserungen erarbeitet werden. Dazu könnten sie sich z.B. Maßnahmen aus dem Lean Management bedienen.

精益管理的措施。

接下来，在第二个学习实验室场景中学生们不再手动执行物料流，并且不使用笼车作为运输载体。取而代之的是使用最新一代的三个 AGV 来实现在不同交接站之间运输的小料箱。此外，现代自动引导车辆系统（FTS）还配有车队计算机，它用来接收来自上一级物料流控制系统基于活动而生成的任务，并将它们分配给连接的 AGV 之一。新的地方是，寻路是分散式进行的。这意味着给车辆控制器要设置目的地坐标和目的地活动（例如接收小料箱、交付小料箱、电池充电或等待），接下来车辆控制器计划去那里的路径，并在集成到车辆中的传感器（特别是激光扫描器和照相机）的基础上执行计划。

在第三个学习实验室场景中使用基于代理程序的 MES。每个资源，AGV 和工作站都由自己的软件代理程序呈现。此外，还有一个精细计划代理程序，其中存储了两种产品的工作计划，通过它们可以发布和监控生产任务订单。工作计划以及生产任务订单由工作步

auch die Produktionsaufträge bestehen aus Arbeits- und Transportschritten. Je Arbeitsstation wird ein Arbeitsplatzagent benötigt, der auf einem Tablet-PC läuft, Arbeitsschritte annehmen und deren Bearbeitung simulieren sowie den aktuellen Status an den Feinplanungsagenten zurückmelden kann. Werden im Labor die zu einem Produktionsauftrag gehörenden Arbeitsschritte von dem Feinplanungsagenten freigegeben, dann erfahren alle angeschlossenen Arbeitsplatzagenten, bzw. die an den Tablet-PC stehenden Studierenden, davon. Sobald sich einer der Studierenden dazu entschließt den als nächstes notwendigen Arbeitsschritt eines Auftrags anzunehmen, wird der Arbeitsschritt der Arbeitsstation fest zugeordnet. Die Entscheidung, ob und wann ein Arbeitsschritt von einer Arbeitsstation ausgeführt wird, wird somit dezentral von dem Studierenden getroffen. Werden im Labor die zu einem Produktionsauftrag gehörenden Transportschritte von dem Feinplanungsagenten freigegeben, erhalten alle drei Transportagenten diese Information und sie handeln aus, welcher einen Transportschritt übernimmt. Die Entscheidung, ob ein Transportschritt von einem FTF ausgeführt wird, trifft somit ganz allein der entsprechende Transportagent. Die Ausführung der geplanten Transportschritte kann sich z.B. durch einen langsameren Bearbeitungsprozess an einer Arbeitsstation verzögern. Damit die Transportagenten über solche Gegebenheiten informiert werden, senden die Arbeitsplatzagenten ständig ihren aktuellen Zustand an alle Transportagenten.

und Transportaufträge bestehen aus Arbeitsschritten und Transportaufträgen. Jede Arbeitsstation benötigt einen Arbeitsplatzagenten, der auf einem Tablet-PC läuft, Arbeitsschritte annehmen und deren Bearbeitung simulieren sowie den aktuellen Status an den Feinplanungsagenten zurückmelden kann. Werden im Labor die zu einem Produktionsauftrag gehörenden Arbeitsschritte von dem Feinplanungsagenten freigegeben, dann erfahren alle angeschlossenen Arbeitsplatzagenten, bzw. die an den Tablet-PC stehenden Studierenden, davon. Sobald sich einer der Studierenden dazu entschließt den als nächstes notwendigen Arbeitsschritt eines Auftrags anzunehmen, wird der Arbeitsschritt der Arbeitsstation fest zugeordnet. Die Entscheidung, ob und wann ein Arbeitsschritt von einer Arbeitsstation ausgeführt wird, wird somit dezentral von dem Studierenden getroffen. Werden im Labor die zu einem Produktionsauftrag gehörenden Transportschritte von dem Feinplanungsagenten freigegeben, erhalten alle drei Transportagenten diese Information und sie handeln aus, welcher einen Transportschritt übernimmt. Die Entscheidung, ob ein Transportschritt von einem FTF ausgeführt wird, trifft somit ganz allein der entsprechende Transportagent. Die Ausführung der geplanten Transportschritte kann sich z.B. durch einen langsameren Bearbeitungsprozess an einer Arbeitsstation verzögern. Damit die Transportagenten über solche Gegebenheiten informiert werden, senden die Arbeitsplatzagenten ständig ihren aktuellen Zustand an alle Transportagenten.

und Transportaufträge bestehen aus Arbeitsschritten und Transportaufträgen. Jede Arbeitsstation benötigt einen Arbeitsplatzagenten, der auf einem Tablet-PC läuft, Arbeitsschritte annehmen und deren Bearbeitung simulieren sowie den aktuellen Status an den Feinplanungsagenten zurückmelden kann. Werden im Labor die zu einem Produktionsauftrag gehörenden Arbeitsschritte von dem Feinplanungsagenten freigegeben, dann erfahren alle angeschlossenen Arbeitsplatzagenten, bzw. die an den Tablet-PC stehenden Studierenden, davon. Sobald sich einer der Studierenden dazu entschließt den als nächstes notwendigen Arbeitsschritt eines Auftrags anzunehmen, wird der Arbeitsschritt der Arbeitsstation fest zugeordnet. Die Entscheidung, ob und wann ein Arbeitsschritt von einer Arbeitsstation ausgeführt wird, wird somit dezentral von dem Studierenden getroffen. Werden im Labor die zu einem Produktionsauftrag gehörenden Transportschritte von dem Feinplanungsagenten freigegeben, erhalten alle drei Transportagenten diese Information und sie handeln aus, welcher einen Transportschritt übernimmt. Die Entscheidung, ob ein Transportschritt von einem FTF ausgeführt wird, trifft somit ganz allein der entsprechende Transportagent. Die Ausführung der geplanten Transportschritte kann sich z.B. durch einen langsameren Bearbeitungsprozess an einer Arbeitsstation verzögern. Damit die Transportagenten über solche Gegebenheiten informiert werden, senden die Arbeitsplatzagenten ständig ihren aktuellen Zustand an alle Transportagenten.

und Transportaufträge bestehen aus Arbeitsschritten und Transportaufträgen. Jede Arbeitsstation benötigt einen Arbeitsplatzagenten, der auf einem Tablet-PC läuft, Arbeitsschritte annehmen und deren Bearbeitung simulieren sowie den aktuellen Status an den Feinplanungsagenten zurückmelden kann. Werden im Labor die zu einem Produktionsauftrag gehörenden Arbeitsschritte von dem Feinplanungsagenten freigegeben, dann erfahren alle angeschlossenen Arbeitsplatzagenten, bzw. die an den Tablet-PC stehenden Studierenden, davon. Sobald sich einer der Studierenden dazu entschließt den als nächstes notwendigen Arbeitsschritt eines Auftrags anzunehmen, wird der Arbeitsschritt der Arbeitsstation fest zugeordnet. Die Entscheidung, ob und wann ein Arbeitsschritt von einer Arbeitsstation ausgeführt wird, wird somit dezentral von dem Studierenden getroffen. Werden im Labor die zu einem Produktionsauftrag gehörenden Transportschritte von dem Feinplanungsagenten freigegeben, erhalten alle drei Transportagenten diese Information und sie handeln aus, welcher einen Transportschritt übernimmt. Die Entscheidung, ob ein Transportschritt von einem FTF ausgeführt wird, trifft somit ganz allein der entsprechende Transportagent. Die Ausführung der geplanten Transportschritte kann sich z.B. durch einen langsameren Bearbeitungsprozess an einer Arbeitsstation verzögern. Damit die Transportagenten über solche Gegebenheiten informiert werden, senden die Arbeitsplatzagenten ständig ihren aktuellen Zustand an alle Transportagenten.

|          | Zentral   | Dezentral   |
|----------|---|---|
| Mensch   | <p><b>Szenario I:</b><br/>Transport im Aufgabenbereich von Maschinenbedienern mit übergeordnetem Schichtleiter</p>        |   |
| Maschine | <p><b>Szenario II:</b><br/>Transport im Aufgabenbereich von autonom navigierenden FTF mit übergeordnetem Leitreechner</p> | <p><b>Szenario III:</b><br/>Transport im Aufgabenbereich von autonom navigierenden FTF, jeweils ein Softwareagent pro FTF</p> |

Die drei Szenarios im Logistik 4.0-Lernlabor der Universität Hefei  
合肥学院物流 4.0 学习实验室的三个场景

#### 2.4.4 Europäischer Masterstudien- gang MARIHE wird fortgeführt

Alexander Rupp

Der Erasmus Mundus Masterstudiengang MARIHE (Research and Innovation in Higher Education), für den die Hochschule Osnabrück mit der koordinierenden Donau-Universität Krems in Österreich für weitere vier Jahre insgesamt 3,7 Millionen Euro aus dem Erasmus+ Programm der Europäischen Kommission erhält, wird fortgeführt. Weitere Partner im Konsortium sind die University of Tampere in Finnland, die Beijing Normal University in China und, mit Beginn der zweiten Förderphase erstmals auch die Eötvös Lóránd Universität in Ungarn sowie das Thapar Institute of Engineering and Technology in Indien.

Der 2012 gestartete, viersemestrige Vollzeit-Studiengang ist so konzipiert, dass die Studierenden jedes Semester an einer anderen der kooperierenden Hochschulen verbringen. Das erste Semester absolvieren sie in Krems, bevor es dann nach Finnland und später im Rahmen der „International Field Trips in Asia“ nach China oder Indien geht.

#### 2.4.4 欧盟伊斯拉谟硕士项目 MARIHE 将继续实施

Alexander Rupp

我校与奥地利多瑙河畔克雷姆斯大学合作开设的欧盟伊斯拉谟硕士项目“高等教育研究与创新（MARIHE）”获得了欧盟伊斯拉谟+项目再次给与的四年资助，共计 370 万欧元。该项目联盟的其他合作伙伴是芬兰的坦佩雷大学和中国的北京师范大学。从第二个资助阶段开始，合作院校还有匈牙利的罗兰大学和印度的塔帕尔工程与技术学院。

这个为期四个学期的全日制专业始于 2012 年，根据其人才培养方案，学生每学期换一所合作大学学习。例如他们在克雷姆斯完成第一个学期，然后去芬兰学习，之后在“亚洲国际实地考察”的范畴内去中国或印度学习。

Die Hochschule Osnabrück setzt mit der erneuten Förderung ihren Erfolg aus dem Jahr 2011 fort, als sie für das Joint-Masterprogramm als erste niedersächsische Fachhochschule für die Erasmus Mundus Förderung berücksichtigt wurde. ■

我校继 2011 年以来再次成功获得资助，当时也是第一个获得伊斯拉谟计划资助的下萨克森州的应用科学大学。■



*Absolventen des Erasmus Mundus Programms MARIHE feiern ihren Abschluss (Foto: Alexander Rupp)*

伊斯拉谟硕士项目 MARIHE 的毕业生庆祝他们毕业 (照片: Alexander Rupp)

## 2.5 Center for International Mobility

*Gunhild Grünanger*

### 2.5.1 Drittmittelförderung für China-Kooperationen

Zur Unterstützung diverser Kooperationsaktivitäten mit chinesischen Partnerhochschulen konnte das Center for International Mobility knapp 38.000 Euro an Drittmitteln beim Land Niedersachsen bzw. beim Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) einwerben.

Im Rahmen der Förderung der Zusammenarbeit mit Einrichtungen in niedersächsischen Partnerregionen stellte die Niedersächsische Staatskanzlei der Hochschule Osnabrück für das Jahr 2017 Fördermittel in Höhe von 33.000 Euro für die Kooperation mit Partnerhochschulen in der Provinz Anhui zur Verfügung.

Für die Gruppe der LOGinCHINA-Studierenden während ihres Gaststudiensemesters in Osnabrück konnte ein ergänzendes Exkursionsprogramm, ein interkulturelles Sommerfest sowie die Durchführung eines betriebswirtschaftlichen Planspiels an der Hefei Universität und das Angebot eines interkulturellen Trainings bezuschusst werden.

Des Weiteren wurden die Mittel für die erstmalige Durchführung der fakultätsübergreifenden Interkulturellen Summer University China eingesetzt und finanzierten hier Reisekostenzuschüsse für die teilnehmenden Studierenden der Hochschule Osnabrück.

Ebenso wurde die Ausrichtung der Summer School Nachhaltige Landnutzung an der Hochschule Osnabrück gefördert, zu der Studierende aus Anhui anreisten.

Die eingeworbenen Mittel flossen darüber hinaus in die Ausrichtung des 10. Deutsch-Chinesischen Symposiums zur anwendungsorientierten Hochschulausbildung, welches im November 2017 an der Hochschule Osnabrück stattfand.

## 2.5 国际流动中心

*Gunhild Grünanger*

### 2.5.1 促进与中国合作的第三方资助

为了支持与中国友好高校的各种合作活动，国际流动中心从下萨克森州和德意志学术交流中心筹集了近 38,000 欧元的第三方资助。

作为促进下萨克森州与其友好地区的各类机构进行合作的一部分，下萨克森州政府在 2017 年为奥斯纳布吕克应用科学大学提供了 33,000 欧元用于与位于安徽省的友好高校进行合作。

在这些资金的资助下，我们得以向中德合作物流管理专业（LOGinCHINA）的中国学生在奥斯纳布吕克访问学习期间提供了一次额外的校外考察活动、举办了一次跨文化夏日节，以及在合肥学院举办了企业经济模拟游戏和跨文化培训。

另外，首次举办的跨院系中国暑期大学也得到了以上资金的资助，为奥斯纳布吕克应用科学大学参与该项目的学生提供了旅行津贴。

同样，来自安徽的学生因为参加我校“可持续土地使用”暑期大学也获得了资助。

此外，筹集的资金也流向了于 2017 年 11 月在奥斯纳布吕克应用科学大学召开的第十届中德应用型高等教育研讨会。

Mit 4.800 Euro aus DAAD-Matchings-Funds-Mittel konnten die Stipendiengelder, die Osnabrücker Firmen für das Stipendienprogramm, Fachkräfte für die Wirtschaft: Deutschland-China' (FdW) im Jahr 2017 bereitstellten, verdoppelt werden.

Darüber hinaus wurden aus Haushaltsmitteln im Wintersemester 2017/18 zwei Incoming-Stipendien an Studierende chinesischer Partnerhochschulen für ein Gaststudiensemester an der Hochschule Osnabrück vergeben. ■

### 2.5.2 Chinesische Beteiligung an der International Staff Week

Mit dem Ziel, den Austausch mit europäischen und ausgewählten außereuropäischen Partnerhochschulen auch auf die Gruppe der Mitarbeiter\*innen auszudehnen, lud die Hochschule Osnabrück im Juni 2018 erstmalig zu einer International Staff Week ein. Aus China folgten sechs Verwaltungsmitarbeiter\*innen der Hefei Universität dieser Einladung und nahmen die Gelegenheit wahr, sich mit ihren Fachkolleg\*innen in den entsprechenden Organisationseinheiten an der Hochschule Osnabrück zu treffen. Trotz teilweise auftretender Sprachbarrieren ergaben sich für alle Beteiligten interessante Einblicke in die jeweiligen Arbeitsstrukturen. ■

德意志学术交流中心 DAAD Matchings Funds 基金为 2017 年的“中德经济界专业人才 (FdW)”项目资助了 4,800 欧元，从而使奥斯纳布吕克地区的企业在该项目中提供的的奖学金金额得以翻倍。

此外，在 2017/18 冬季学期，我校用自己的资金资助了两名来自中国友好高校的留学生在 我校学习一个学期。■

### 2.5.2 中国高校代表参加国际员工周

为了使我们在欧洲和挑选出的一些非欧洲的友好高校的交流也扩展到员工队伍层面，我校于 2018 年 6 月首次邀请了这些友好学校的员工参加“国际员工周”。来自中国合肥学院的六名行政人员接受了邀请，并借此机会与我校相应部门的同事进行了交流。尽管存在一定程度上的语言障碍，但所有参与人员都对彼此的工作结构有了较为深入的了解。■



Die Vertreter der Hefei Universität tauschten sich mit Frau Müller-Schlicht über die Arbeit im Studierendensekretariat aus (Foto: Ina Müller-Schlicht)

合肥学院的代表与 Müller-Schlicht 女士就学生秘书处的工作进行了交流

(照片: Ina Müller-Schlicht)

### 3 Weiterbildungsaktivitäten für chinesische Hochschulen

Prof. Dr. Hendrik Lackner

Im Berichtszeitraum wurden mehrere Weiterbildungen für chinesische Hochschulvertreter\*innen durchgeführt. Je nach thematischem Schwerpunkt wurden verschiedene Akteure der Hochschule als Referenten eingebunden.

#### 3.1 Weiterbildung für Vertreter\*innen der Hefei Universität

Vom 28.11. bis 4.12.2017 absolvierten vierzehn Professor\*innen der Hefei Universität eine Weiterbildung an der Hochschule Osnabrück. Bereits zum achten Mal wurde ein einwöchiges Weiterbildungsprogramm zu dem Thema „Modularisierung des Curriculums“ für Vertreter\*innen der Hefei Universität angeboten.

Mit Fachvorträgen zu den Grundlagen der Modularisierung und des deutschen Bildungssystems, Workshops zur Modulgestaltung und Laborbesichtigungen wurde den Teilnehmenden ein umfassender Einblick in das anwendungsorientierte Hochschulwesen in Deutschland vermittelt. ■

### 3 面向中国高校的培训活动

Hendrik Lackner 博士、教授

我们在本报告年度也面向中国高校举办了多个培训班。根据不同的培训主题，我们邀请了学校相应领域的专家担任培训班的讲员。

#### 3.1 合肥学院代表团参加培训

2017年11月28日至12月4日，14名来自合肥学院的教师参加了由奥斯纳布吕克应用科学大学举办的培训班。培训的主题是“教学计划的模块化”，这已是我们第八次为合肥学院举办该主题的培训班。

通过开设关于模块化基本原理和德国教育体系概况等专业讲座，以及举办模块开发设计工作坊，加上实验室参观等活动，培训班成员得以深入了解德国的应用型高等教育。■



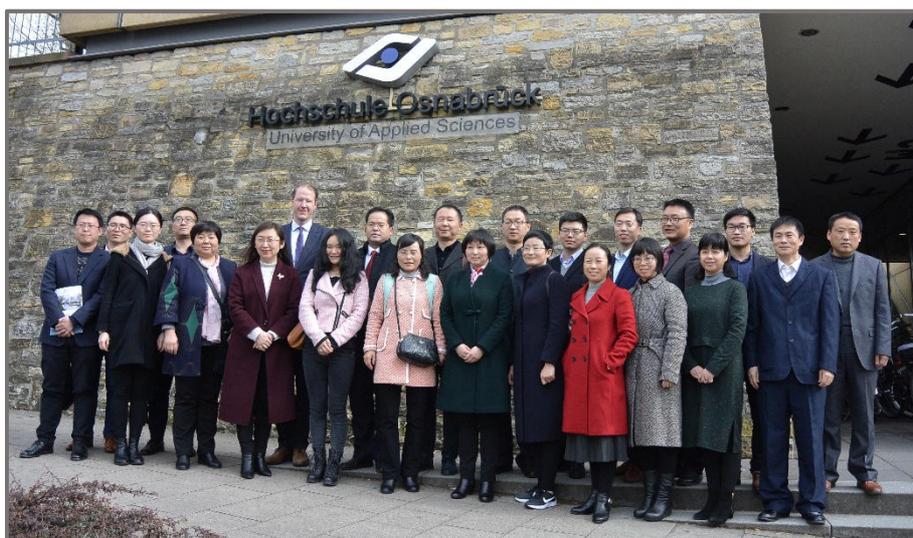
Vierzehn Professor\*innen der Hefei Universität absolvierten eine einwöchige Weiterbildung an der Hochschule Osnabrück (Foto: Hendrik Lackner)  
合肥学院的 14 名教师在我校参加了为期一周的培训 (照片: Hendrik Lackner)

### 3.2 Weiterbildung für Berufsschul- und Berufshochschullehrer\*innen in Osnabrück

Erstmals besuchten 21 chinesische Berufsschul- und Berufshochschullehrer\*innen vom 12. bis 16. März 2018 die Hochschule Osnabrück, um sich über Struktur der Berufsausbildung in Deutschland und über innovative Lehrmethoden weiterzubilden. Die Teilnehmer\*innen erhielten Einblicke in die Ausbildung von Lehrkräften für berufsbildende Schulen und bildeten sich zur Unterrichtsgestaltung und Fachdidaktik in beruflichen Schulen weiter. Besuche in berufsbildenden Schulen und Unternehmen sowie bei der Handwerkskammer rundeten den Besuch ab. ■

### 3.2 职业学校与高职院校教师代表团参加培训

我们于 2018 年 3 月 12 日至 16 日首次为由 21 名中国职业学校和高职院校教师组成的代表团举办了培训班。培训的目的是向学员们介绍德国的职业教育体系以及创新的教学方法。学员们还特别深入了解了德国职业学校教师的人才培养情况，学习了职业学校的课堂教学设计与专业教学法。此外，他们还访问了职业学校、企业和手工业协会，最后圆满结束了培训班的学习。■



*21 Lehrende chinesischer Berufshochschulen und Berufsschulen informierten sich über das deutsche Bildungssystem. (Foto: Hendrik Lackner)*

21 名中国高职院校和职业学校教师来我校了解德国的教育体系。

(照片: Hendrik Lackner)

### 3.3 Weiterbildung für Berufshochschul- und Berufsschuldirektor\*innen in Osnabrück

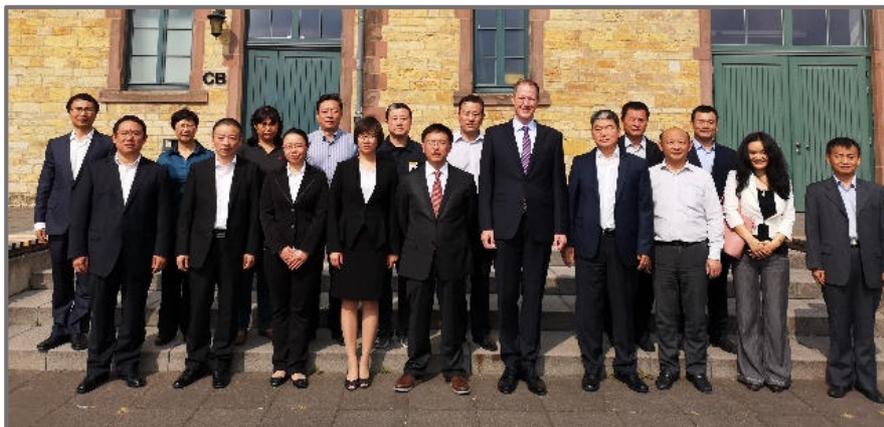
Im August 2018 besuchte eine Delegation aus China die Hochschule Osnabrück, um sich über das Konzept der beruflichen Ausbildung in Deutschland zu informieren. Die 16 Berufshochschul- und Berufsschuldirektor\*innen waren speziell vom Bildungsministerium der VR China für die Teilnahme an der Weiterbildung ausgewählt worden.

Für die Delegation wurde ein umfassendes Programm organisiert, das unter anderem Besuche bei berufsbildenden Schulen, Unternehmen sowie Laborbesichtigungen vorsah. Bei Gesprächen in der IHK Osnabrück – Emsland – Grafschaft Bentheim und der Handwerkskammer Osnabrück konnten sich die Gäste zudem intensiv über das Ausbildungssystem austauschen. Beim Besuch der Fakultät Management, Kultur und Technik in Lingen erhielten die Delegationsteilnehmer\*innen zudem Einblicke in das Konzept des dualen Studiums. Neben Osnabrück besuchte die Gruppe weitere Berufsschulen, Hochschulen und Unternehmen in Dresden, Hannover und Berlin. ■

### 3.3 高职院校校长代表团参加培训

2018年8月，由中国教育部专门选拔出的16名高职院校和职业学校校长参加了我校举办的培训班，目的是了解德国职业教育的理念和体系。

我们为代表团安排了内容丰富的日程，其中特别包括访问我市的职业学校和企业，以及实验室参观等。此外，通过访问奥斯纳布吕克-埃姆斯特兰-本特海姆工商会和奥斯纳布吕克手工业协会，代表团成员得以与相关专家就德国的职业教育体系进行深入交流。代表团还访问了林根校区管理、文化与技术学院，从而深入了解了双元制专业的人才培养方案。除了奥斯纳布吕克，该代表团还访问了在德累斯顿、汉诺威和柏林的其他职业学校、高校和企业。■



*16 Präsident\*innen chinesischer Berufshochschulen und Berufsschulen informierten sich über das deutsche Bildungssystem. (Foto: Hendrik Lackner)*

16名中国高职院校和职业学校校长来我校了解德国的教育体系。

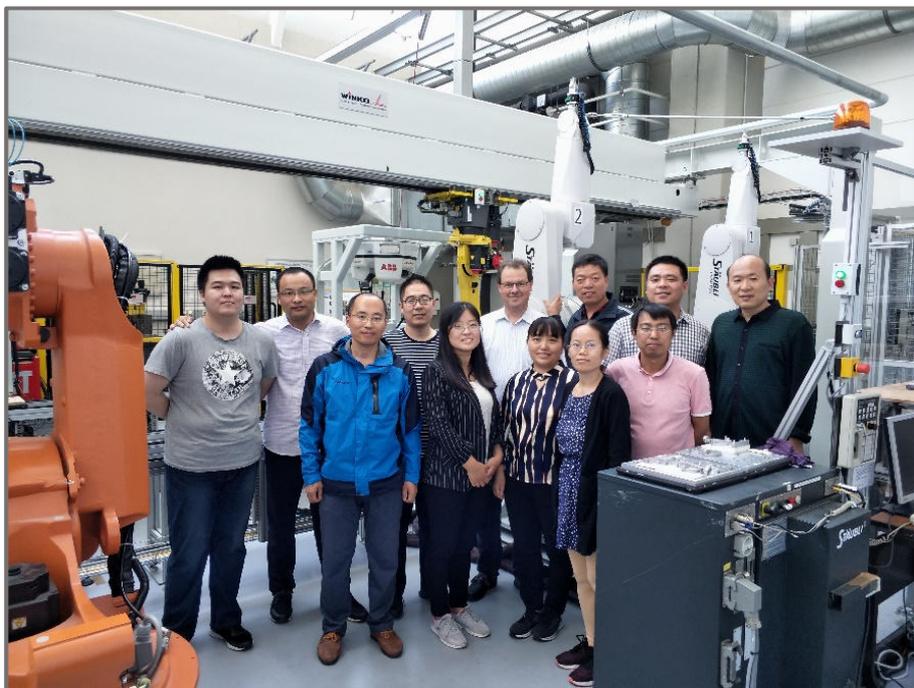
(照片: Hendrik Lackner)

### 3.4 Weiterbildung für Vertreter\*innen der Yuncheng University

Bereits zum zweiten Mal besuchte eine zehnköpfige Delegation der Yuncheng University die Hochschule Osnabrück. Der Fokus der diesjährigen Weiterbildung lag auf dem Thema Robotik. In Fachvorträgen und Laborbesichtigungen informierten sich die Weiterbildungsteilnehmer\*innen über die enge Verzahnung von Lehre und Praxis an der Hochschule Osnabrück. Ein Unternehmensbesuch bei Volkswagen und ein kulturelles Rahmenprogramm rundeten den zweiwöchigen Aufenthalt in Osnabrück ab. ■

### 3.4 运城学院代表团参加培训

运城学院已是第二次派教师参加我校举办的培训班。今年培训的重点是工业机器人技术。通过专家讲座和实验室实操训练，代表团成员深入学习了工业机器人的原理和操作，了解了我校在教学中理论与实践紧密结合的情况。在两周的培训期间，学员们还访问了大众汽车公司，参加了文化活动。■



*Zehn Lehrende der Yuncheng University mit dem Hauptreferenten Prof. Dr. Dirk Rokossa im Robotik-Labor der Hochschule Osnabrück (Foto: Mitarbeiter des Robotik-Labors)*

运城学院的 10 名教师与培训班的主讲老师 *Dirk Rokossa* 教授在机器人实验室 (照片: 机器人实验室提供)

## 4 Publikationen

## 4 发表的著作、论文以及报告

### 4.1 Schriftliche Publikationen 4.1 著作、论文

Hoffmann, J.: On the University Engineer Talent Cultivation in the View of Internationalization and Globalization, in: Application-Oriented Higher Education Research (AOHER), 03/2018  
Bis auf den englischsprachigen Abstract ist der gesamte Artikel in chinesischer Sprache erschienen. Der deutsche Originaltext mit dem Titel „Internationalisierung in der Hochschulbildung von Ingenieuren als Antwort auf die Globalisierung“ kann auf Nachfrage vom Autor bereitgestellt werden.)

Lackner, H., Cai, J.: Deutschland und China als strategische Partner im Bereich der angewandten Hochschulbildung, in: Cai, J./ Lackner, H. [Hrsg.] Jahrbuch Angewandte Hochschulbildung 2016. Deutsch-chinesische Perspektiven und Diskurse, Springer VS, Wiesbaden 2018, S. 1-11

Lackner, H.: Die Stellung der Fachhochschulen im deutschen Hochschulsystem, in: Cai, J./ Lackner, H. [Hrsg.], Jahrbuch Angewandte Hochschulbildung 2016. Deutsch-chinesische Perspektiven und Diskurse, Springer VS, Wiesbaden 2018, S. 133-157

Lackner, H.: Zur Lehrverpflichtung an deutschen Fachhochschulen – Ausgangslage und Reformbedarf, in: Application-Oriented Higher Education Research (AOHER), 2/2018, S. 67-72

Lackner, H.: Nebentätigkeiten von Fachhochschulprofessoren als wichtiges Instrument zur Förderung der Theorie-Praxis-Verzahnung und regionalen Netzwerkbildung, in: Application-Oriented Higher Education Research (AOHER) 1/2018, S. 24-29

Lackner, H.: Application-orientation in German Legal Education: a Plea for a Stronger Commitment of German Universities of Applied Sciences, in: Application-Oriented Higher Education Research (AOHER) 4/2017, S. 70-76

Lackner, H.: Karriereweg FH-Professur – wieso die Attraktivität von Professuren an deutschen Hochschulen für angewandte Wissenschaften dringend erhöht werden muss, in: Application-Oriented Higher Education Research (AOHER) 3/2017, S. 74-79

Schüller, M.: Nachgefragt beim China-Experten Prof. Dr. Michael Schüller: „Wir bilden verschiedene Szenarien ab“, in: Logistik Heute, 09/2018, S. 9

Schüller, M.: LOGinCHINA – Logistikmanagement in China. Ein Kooperationsprogramm der Hochschule Osnabrück und der Universität Hefei (Anhui), in: Gaida, H.-J. [Hrsg.] Springendes Pferd – Fliegender Drache, 35 Jahre Niedersachsen und China – Auf den Spuren einer Erfolgsgeschichte, Oldenburg 2017, S. 152 f.

## 4.2 Vorträge

## 4.2 报告

Lackner, H.: Einführung in das deutsche Hochschulsystem unter besonderer Berücksichtigung der Fachhochschulen, Vortrag am 27.08.2018 auf einer Weiterbildungsveranstaltung der Professional School der Hochschule Osnabrück vor chinesischen Professoren der Yuncheng University, Osnabrück.

Lackner, H.: Das deutsche System der dualen Berufsausbildung und Möglichkeiten zur Verbindung von Ausbildung und Hochschulstudium in innovativen dualen Studiengangskonzepten, Vortrag am 21.08.2018 auf einer Weiterbildungsveranstaltung der Professional School der Hochschule Osnabrück vor chinesischen Berufshochschulpräsidenten, Osnabrück.

Lackner, H.: Das Grundgesetz als Antwort auf den totalen Staat, Vortrag am 23.03.2018, vor Beamten und Professoren an der Anhui Academy of Governance, Hefei.

Lackner, H.: Die deutsche Berufsausbildung und ihre Bezüge zum Studium an Hochschulen für angewandte Wissenschaften, Vortrag am 12.03.2018 auf einer Weiterbildungsveranstaltung der Professional School der Hochschule Osnabrück vor Berufsschullehrern aus der Provinz Anhui, Osnabrück.

Lackner, H.: Das deutsche Bildungssystem, Vortrag am 01.02.2018 auf einer Weiterbildungsveranstaltung der Professional School der Hochschule Osnabrück vor Studierenden der Northwestern Polytechnical University, der Northwest Agriculture and Forestry University und der Xi'an University of Science and Technology, Osnabrück.

Lackner, H.: Verfassungswerte und Verfassungsprinzipien der deutschen Verfassung, Vortrag am 31.01.2018 auf einer Weiterbildungsveranstaltung der Professional School der Hochschule vor Studierenden der Northwestern Polytechnical University, der Northwest Agriculture and Forestry University sowie der Xi'an University of Science and Technology, Osnabrück.

Lackner, H.: Modularisierung des Curriculums als Chance für eine innovative Studiengangsentwicklung, Vortrag am 04.12.2017 auf einer Weiterbildungsveranstaltung des Hochschulzentrums China der Hochschule Osnabrück vor chinesischen Professoren der Hefei University, Osnabrück.

Lackner, H.: Einführung in die Grundprinzipien des deutschen Regierungssystems, Vortrag am 26.10.2017 an der Anhui Academy of Governance vor Professoren und Beamten, Hefei.

Lackner, H.: Zur rechtsmethodischen Herleitung des wehrverfassungsrechtlichen Parlamentsvorbehalts in der Rechtsprechung des BVerfG, Vortrag am 15.09.2017 vor Masterstudierenden der Law School der China University of Political Science and Law, Peking.

Lackner, H.: Von der Verfassungsauslegung zur Verfassungsfortbildung – zur Herleitung des Grundrechts auf Gewährleistung eines menschenwürdigen Existenzminimums durch das BVerfG, Vortrag am 14.09.2017 vor Masterstudierenden der Law School der China University of Political Science and Law, Peking.

Lackner, H.: Die Anforderungen des BVerfG an die Systemreinheit und Widerspruchsfreiheit der Rechtsordnung, vorgestellt am Beispiel der Entscheidung zum Rauchverbot in Gaststätten (1 BvR 326/07)"; Vortrag am 13.09.2017 vor Masterstudierenden der Law School der China University of Political Science and Law, Peking.

Lackner, H.: Methodenfragen sind Verfassungsfragen! – Einführung in die Methodik der Verfassungsauslegung in Deutschland, Vortrag am 12.09.2017 vor Masterstudierenden der Law School der China University of Political Science and Law, Peking.

Schüller, M.: One Belt – One Road: Wie verändert die „neue Seidenstraße“ die Logistik zwischen China und Deutschland – Status und Planungen deutscher und chinesischer Logistik-Unternehmen, Vortrag am 06.06.2018 auf dem Forum Digitalisierung Transport & Logistik der Lufthansa Industry Solutions, Hamburg.

Schüller, M.: Moderation einer Keynote-Session am 02.11.2017 auf dem 10. Deutsch-Chinesischen Symposium zur anwendungsorientierten Hochschulausbildung „Förderung von Startups & Entrepreneurship im Hochschulbereich“, Osnabrück.

Schüller, M.: Moderation der Arbeits-gruppe „Anforderungen an Hochschulen aus Sicht von Unternehmensgründern“ am 03.11.2017 auf dem 10. Deutsch-Chinesischen Symposium zur anwendungsorientierten Hochschulausbildung „Förderung von Startups & Entrepreneurship im Hochschulbereich“, Osnabrück.

Schüller, M.: Warum kann es für die regionale Wirtschaft relevant sein, wenn in China ein Sack Reis umfällt?, Vortrag am 21.09. 2017 auf Wirtschaft trifft Wissenschaft: „Vier Minuten zum nächsten Wissensvorsprung“, Veranstaltung der Industrie- und Handelskammer Osnabrück – Emsland – Grafschaft Bentheim und der Hochschule Osnabrück, Osnabrück.

## 5 Pressemitteilungen

09.09.2018

Chinesische Hochschulprofessoren bilden sich in Osnabrück weiter

09.09.2018

Direktorinnen und Direktoren chinesischer Berufshochschulen informieren sich über das deutsche Bildungssystem

18.06.2018

Chinesischer Verfassungsrechtler gibt Einblick in das chinesische Rechtssystem

28.05.2018

Studierende bringen chinesische Kultur nach Osnabrück

19.03.2018

Berufsschullehrerinnen und -lehrer informieren sich über das deutsche Bildungssystem

15.03.2018

Den chinesischen Event-Markt im Blick – Neuer IEMS-Newsletter informiert über die aktuellen Entwicklungen in der chinesischen Veranstaltungsbranche

13.02.2018

Erfolgreicher Auftakt für den Winterkurs „Interkulturelles Training: Deutschland“ für chinesische Studierende an der Hochschule Osnabrück

11.12.2017

Deutsch-chinesischer Austausch über die Beamtenausbildung

11.12.2017

Vierzehn Professorinnen und Professoren der Hefei Universität absolvieren HZC-Weiterbildung

## 5 新闻报道

2018年9月9日

来自中国的高校教师在奥斯纳布吕克接受培训

2018年9月9日

中国高职院校校长了解德国的教育体制

2018年6月18日

中国宪法专家介绍中国的法律体系

2018年5月28日

学生把中国文化带到奥斯纳布吕克

2018年3月19日

职业学校教师了解德国的教育体系

2018年3月15日

密切关注中国的活动市场 - IEMS 新闻通讯介绍中国活动行业的最新发展

2018年2月13日

奥斯纳布吕克应用科学大学为中国学生举办的冬季课程“德国跨文化培训”顺利启动

2017年12月11日

德中公务员人才培养交流

2017年12月11日

合肥学院的14位教师圆满完成HZC培训

19.09.2017

Erste HZC-Summer University ermöglicht Studierenden einen Einblick in die chinesische Wirtschaft und Kultur

2017年9月19日

首届 HZC 暑期大学使学生了解中国的经济和文化

Link zu den Pressemitteilungen:

新闻报道的链接:

<https://www.hs-osnabrueck.de/de/hzc/termine-und-aktuelles/>

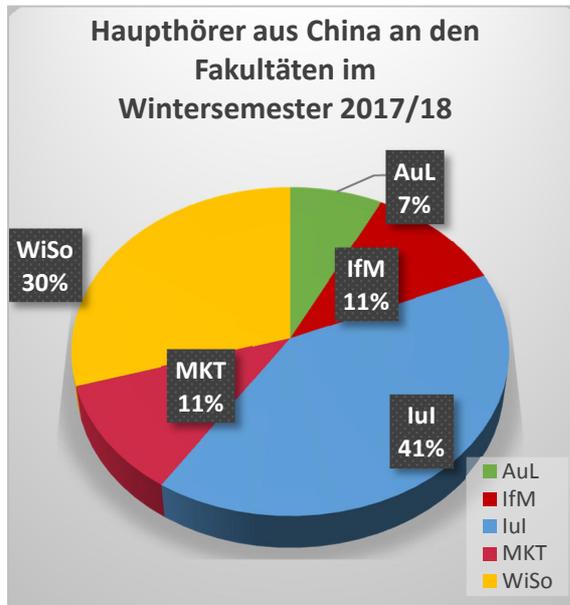


## 6 Statistiken

### 6.1 Incoming

Wintersemester 2017/18

27 Haupthörer aus China

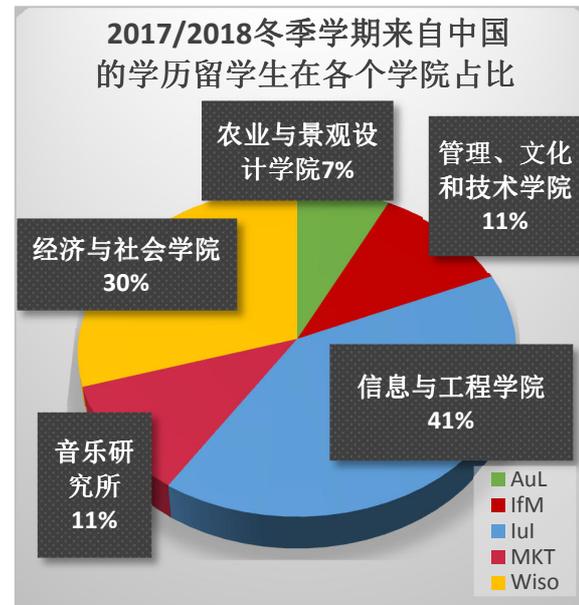


## 6 统计数据

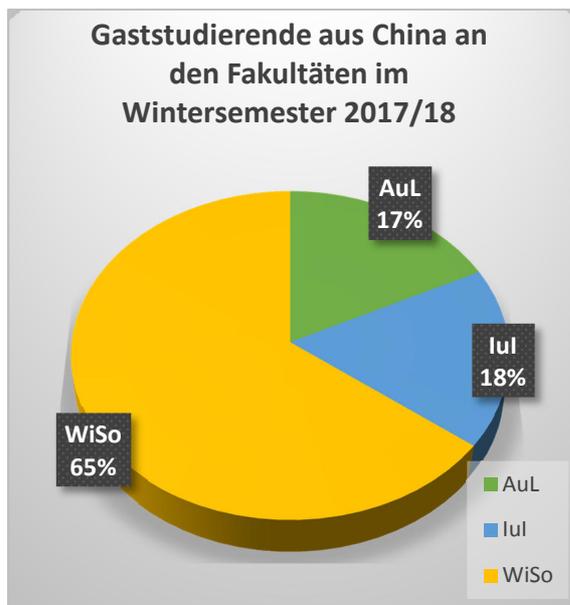
### 6.1 来我校的留学生

2017/18 冬季学期

27 名来自中国的学历留学生



17 Gaststudierende aus China

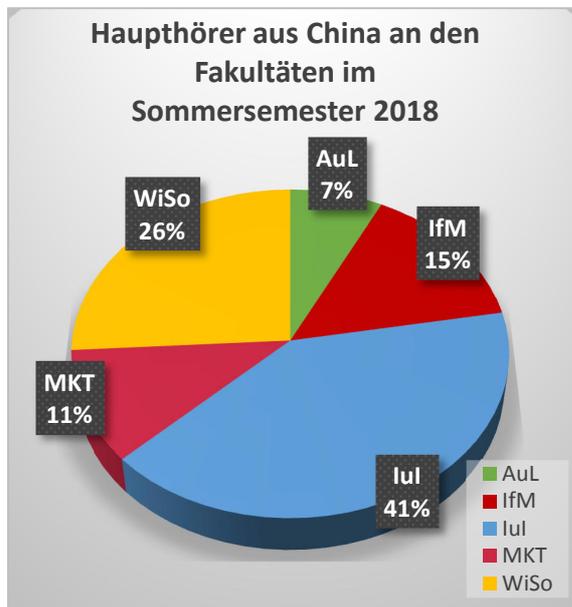


17 名来自中国的访问学生



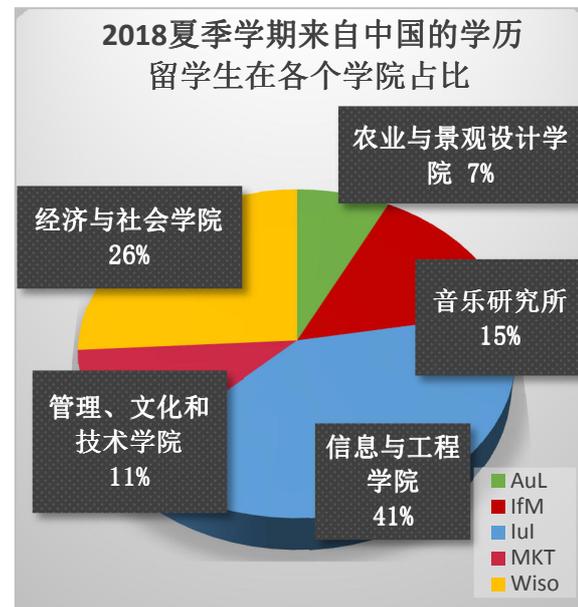
### Sommersemester 2018

27 Haupthörer aus China

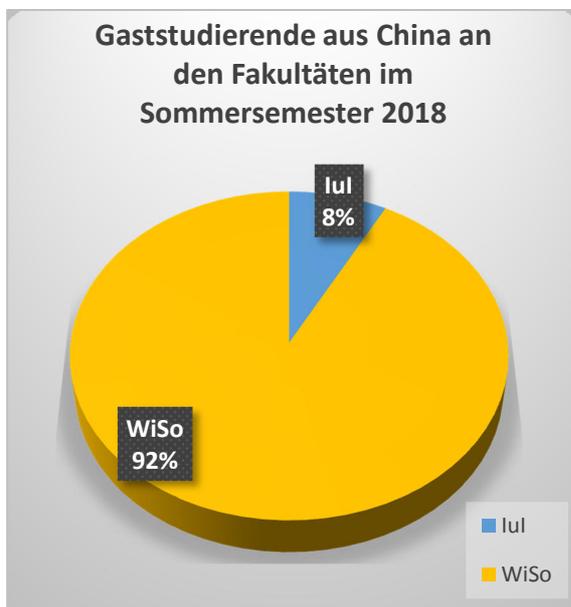


### 2018 夏季学期

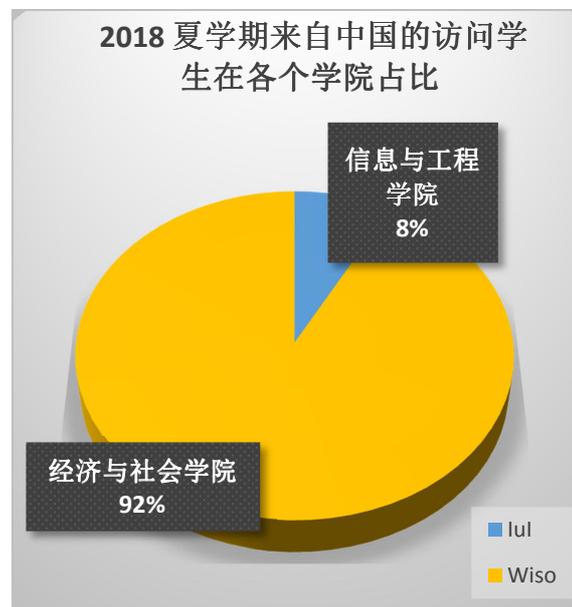
27 名来自中国的学历留学生



51 Gaststudierende aus China

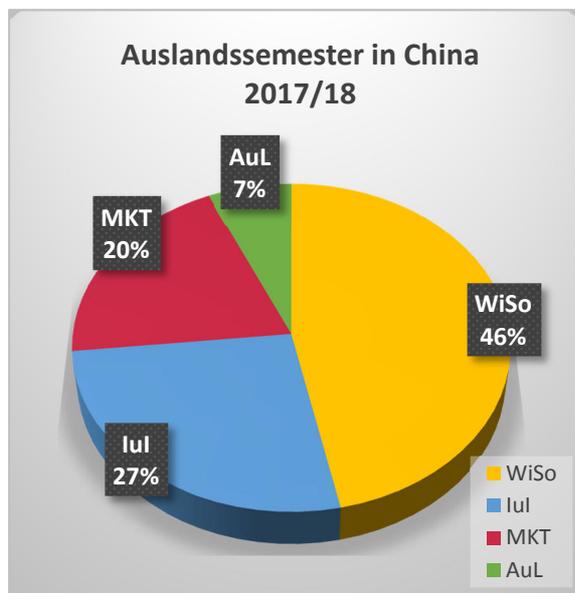


51 名来自中国的访问学生



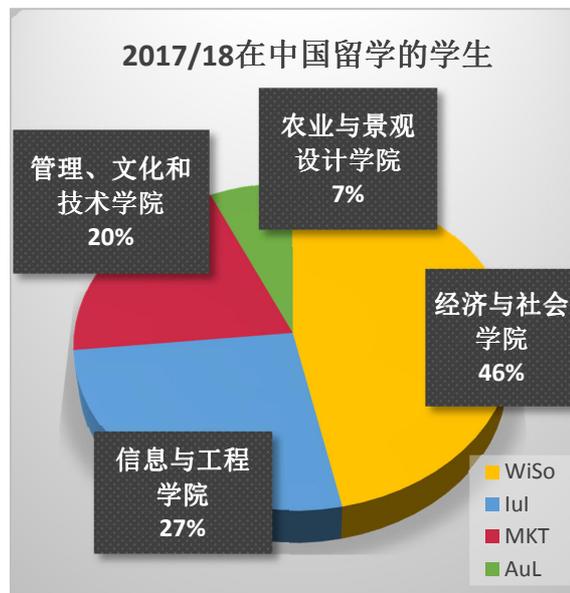
## 6.2 Outgoing

Im akademischen Jahr 2017/18 gingen 15 Studierende für ein Semester nach China, um dort Auslandssemester oder Praktika zu absolvieren.



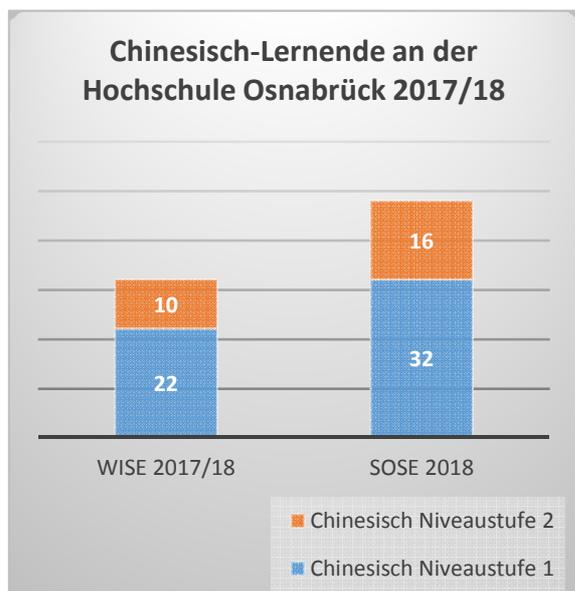
## 6.2 去海外留学的我校学生

2017/18 学年，我校共有 15 名学生前往中国完成海外留学学期或海外实习。



## 6.3 Chinesisch-Kurse an der Hochschule Osnabrück

Im akademischen Jahr 2017/18 nahmen insgesamt 80 Studierende der Hochschule Osnabrück an Chinesisch-Kursen teil.



## 6.3 我校参加中文课学习的学生

在 2017/18 学年共有 80 名学生报名参加了中文课的学习。

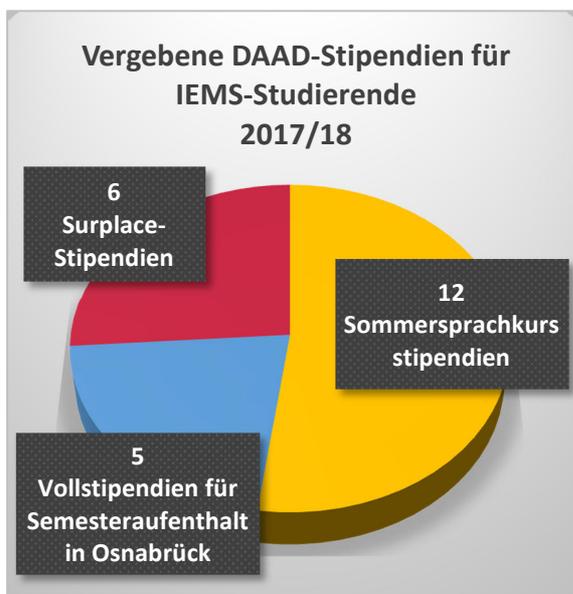


## 6.4 Statistiken zu den TNB-Programmen

### 6.4.1 IEMS

Im akademischen Jahr 2017/18 waren insgesamt 286 Studierende in dem Bachelorstudiengang IEMS eingeschrieben. 16 Lehrende der Hochschule Osnabrück unterrichteten im Berichtszeitraum im Programm IEMS.

Insgesamt wurden im Berichtszeitraum 23 Studierende mit DAAD-Stipendien gefördert werden.



### 6.4.2 LOGinCHINA

Im akademischen Jahr 2017/2018 waren 231 Studierenden in der Studienrichtung LOGinCHINA eingeschrieben.

Insgesamt wurden zehn Module in deutscher Sprache durch deutsche Dozenten angeboten. Vier davon an der Universität Hefei, die restlichen sechs im Rahmen eines Auslandssemesters an der Hochschule Osnabrück.

## 6.4 TNB 项目的统计数据

### 6.4.1 IEMS

2017/18 学年共有 286 名学生在 IEMS 本科专业注册。在本报告期内,我校共有 16 名教师在该项目进行了教学。

在本报告期内, 该项目共有 23 名学生受到了德意志学术交流中心 (DAAD) 奖学金的资助。



### LOGinCHINA

2017/18 学年共有 231 名学生在 LOGinCHINA 专业注册。

共有 10 名教师用德语进行了 10 个模块的授课。其中 4 个模块的教学在合肥学院实施。另外 6 个模块属于该项目学生在德国学习的内容, 因此教学在我校实施。

Im Jahr 2017 erworben 53 Studierende aus dem Studierendenjahrgang 2014 ihren Bachelorabschluss. 20 dieser Studierenden erhielten neben dem chinesischen Bachelorabschluss die Bachelorurkunde der Hochschule Osnabrück.

Im Rahmen der Studienrichtung LOGinCHINA wurden insgesamt 16 Reisen nach China zu Lehrzwecken, zu Abstimmungsgesprächen, zur Durchführung von Prüfungen und zur Projektsteuerung getätigt.

2014 级的学生中有 53 人取得了学士学位。其中 20 人除了中国的学士学位还取得了我校颁发的学士学位。

为了实施该项目的教学、考试，以及协调与项目管理工作，相关人员共计 16 次前往中国旅行。

## 7 Autor\*innenverzeichnis 作者目录

ANLAUF, Rüdiger, Prof. Dr., Fakultät AuL  
ARENS-FISCHER, Wolfgang, Prof. Dr.-Ing., Fakultät MKT  
ARNOLD, Meike, Hochschulzentrum China  
BAUMERT, Laura, Fakultät AuL  
FREITAG, Katharina, Fakultät MKT  
GÖSLING, Henning, Dr., Fakultät WiSo  
GRAY, Clare, Fakultät WiSo  
GRÜNANGER, Gunhild, Center for International Mobility  
HOFFMANN, Jörg, Prof. Dr.-Ing., Fakultät IuI  
LACKNER, Hendrik, Prof. Dr., Fakultät WiSo  
RUPP, Alexander, Fakultät WiSo  
SCHÜLLER, Michael, Prof. Dr., Fakultät WiSo  
TAUTFEST, Olga, Fakultät WiSo  
WERNER, Kim, Prof. Dr., Fakultät WiSo  
ZENG, Minggang, Dr., Shandong Jianzhu University

Übersetzung 翻译: LACKNER, Ying

### Fakultäten und Einrichtungen 学院与机构

|  |      |                   |
|--|------|-------------------|
| Center for International Mobility                          | CIM  | 国际流动中心            |
| Fakultät Agrarwissenschaften und<br>Landschaftsarchitektur | AuL  | 农业与景观设计学院         |
| Fakultät Ingenieurwissenschaften und<br>Informatik         | IuI  | 信息与工程学院           |
| Fakultät Management, Kultur und Technik                    | MKT  | 管理、文化和技术学院 (林根校区) |
| Fakultät Wirtschafts- und Sozialwissenschaften             | WiSo | 经济与社会学院           |
| Hochschulzentrum China                                     | HZC  | 对华高等教育中心          |

### Kontakt 联系我们

#### Redaktionsleitung 主编:

Prof. Dr.-Ing. Jörg Hoffmann  
[j.hoffmann@hs-osnabrueck.de](mailto:j.hoffmann@hs-osnabrueck.de)

#### Redaktionsteam 编委会:

Meike Arnold, Dipl. Reg.-Wiss. Ostasien  
[m.arnold@hs-osnabrueck.de](mailto:m.arnold@hs-osnabrueck.de)  
Clare Gray, MRE, BA (Hons)  
[c.gray@hs-osnabrueck.de](mailto:c.gray@hs-osnabrueck.de)  
Margarete Hellmann  
[m.hellmann@hs-osnabrueck.de](mailto:m.hellmann@hs-osnabrueck.de)  
Olga Tautfest, Dipl. Kff. (FH)  
[o.tautfest@hs-osnabrueck.de](mailto:o.tautfest@hs-osnabrueck.de)

